Zeitschrift: Hispanica Helvetica

Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

Band: 29 (2017)

Artikel: El libro sefardí : La güerta de oro de David M. Atías (Liorna, 1778) : edición y estudio lingüístico del verbo

Autor: Berenguer Amador, Ángel

Kapitel: Glosario e índice onomástico

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-840899

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

V. Glosario e índice onomástico

5.1. GLOSARIO

Se incluyen en el glosario aquellas palabras que no son accesibles para el lector hispanohablante culto. Este lector puede tener como referencia el *DRAE* (para el glosario nos hemos basado en la 22ª edición, de 2001), por lo que en principio remitimos a él para las voces allí presentes. Por lo tanto, el glosario recoge las palabras que no aparecen en este diccionario (la mayoría no pertenecientes al fondo hispánico); pero se han incluido también aquellas que, figurando en el *DRAE,* presentan en nuestra obra el valor de una de las acepciones recogidas en los últimos lugares de ese diccionario y, por lo tanto, su significado puede resultar no evidente, poco claro o ambiguo (ejs. *buelta, criación* 'creación', *criar* 'crear').

Como acabamos de señalar, no se incluyen en el glosario las palabras que figuran en el *DRAE,* aunque lleven en este diccionario las marcas de desusada o antigua; tampoco aquellas cuya grafía difiere de la ortografía académica vigente por causa del sistema gráfico empleado para la transcripción; para encontrarlas en *DRAE* 2001, el lector sólo deberá hacer los cambios pertinentes; así, por ejemplo: ausencia de *h* (*artar, saumerio,* etc.); cambios de *b* por *v* (*bivir*, *bolar,* etc.) y de *v* por *b* (*árvol, cavo,* etc.); cambio de *ç* por *z* (*avançar, criança,* etc.); cambio de *h* (con sonido velar –o faríngeo– fricativo sordo) por *j* (*ciruhanos, enhemplos*); *s* por *z* (*mesclar, nascan*); *x* (con sonido prepalatal fricativo sordo) por *j* (*aquexar, baxeza,* etc.); *x* (con sonido prepalatal fricativo sordo) por *s* (*buxcar, moxcas,* etc.); *z* por *c* (*avezinar, quinze,* etc.); *z* por *s* (*francez, mez,* etc.); *gg* por *g* (*origginal*); *gj* por *gi* (*privilegjos*); *gj* por *j* (*agjuntamiento, agjuste*, etc.); *ss* por *s* (*assegurar, prissa*, etc.). Asimismo, tampoco se recogen las voces cuyas diferencias fonéticas con el español indicamos

más abajo. Sí se incluyen, sin embargo, en el glosario las palabras cuya comprensión no resulta clara por su homonimia con otras palabras españolas: ej. *encerado* 'encerrado' (y no español *encerado*). También aparecen las formas verbales que, por sus diferencias fonéticas, no muestran de forma evidente la relación con su infinitivo (*búe, fúen*).

No se incluyen en el glosario las palabras cuyas diferencias con el español normativo responden a los siguientes cambios gráfico-fonéticos:

1. En el ámbito vocálico:
   1.1. Formas con diferencias en la diptongación:
      a) por exceso: *ciegar, cierteza, cuernearse, dientro, niegar, tormientos, vestimientas.*
      b) por defecto: *apreto, cencia, concencia, descuverto, desperto, encontro, grego, jogo, novembre, obedencia, pacencia, resgo, regoldo, sangrentos, tótano, trenta, vente, ventos, vidro.*
   1.2. *a* protética:
      a) aparición: *aprometemos, arapar, arascar, arecordarán, arecoger, arecordar, arelumbrar, arematar, aremediar, aretorcen, arodeado, arogar, arovar.*
      b) ausencia: *graciar.*

2. En el ámbito consonántico:
   2.1. Formas que afectan a la ausencia de una consonante:
      a) *r* simple por *rr*: *arastrar, arebatan, arepentir, arimada, aronjar, arugada, arugas, cerados, cerex, choro, coredor, coresponda, corespondencias, corían, corida, coriente, deretimiento, guera.*
      b) ausencia de *p*: *setentrión.*
      c) ausencia de *c*: *infetar, leción, protección.*
      d) ausencia de *n*: *inteción, setencia, sorisica, enegrecer.*
   2.2. Formas en las que cambia una consonante:
      a) *n* por *m*: *enpeñen, enpeño, enplear, enpreñar, estanpa, inportar, sienpre, tanbién, tanpoco, tienpo.*
      b) *s* por *x*: *esclama, escusa, espandir, esprimido, sesto.*

c) *gü* por *hu*: *güellas, güérfano, güerta, güesso, güessos, güevo.*

2.3. Formas con desarrollos de grupos implosivos: *cavdal, cavsa, cavsar, civdad, covdicia, devdor, duvda.*

2.4. Formas con fenómenos que afectan al sonido [j̯] en contacto anterior o posterior con [i]:

a) por epéntesis del sonido [j̯]: *ariya, aríyamos, averiya, aviya, aviyan, aviyas, comiya, demasiya, diya, fisonomiya, mercaderiya, mercanciyas, miyo, nombradiya, piyadoso, saviduriya, Turquiya, vaziya, vaziyas.*

b) por síncopa del sonido [j̯]: *cuchiadas, gaína, ladrío, maestriya, maraviarse, rodías, sía.*

2.5. Formas con metátesis de consonante líquida [l] o [r]:

a) grupo *lp* por *p.l*: *aplapí.*

b) grupo *tr* por *t.r*: *trecer.*

3. Formas que reúnen más de un fenómeno de los reseñados: *abolar, araviar, aravioso, arebolviendo, arebolvimiento, arematar, arempuxar, aresgar, aressolver, aressvalar, arevatar, areventen, ariva, assegún, assentar, assentí, aver, avlar, azer, biventes, boç, çamaras, ceran, desazer, dezinueve, deziocho, dezissex, dezissiete, esperiença, olgança, prova, queazer, senpre.*

Tanto en el glosario como en el índice onomástico, las palabras se ordenan alfabéticamente; siempre que en la ordenación alfabética sean consecutivas, se incluyen en la misma entrada las voces que aparecen en más de una construcción, así como las variantes de una palabra –ya sean estas gramaticales (como plurales no hispánicos) o formales (variantes gráfico-fonéticas)–.

Las entradas pueden constar de hasta un máximo de los siguientes seis apartados (los dos últimos no son de aparición obligatoria): 1) lema, 2) categoría gramatical, 3) traducción o explicación, 4) ocurrencias, 5) etimología y 6) remisiones internas.

1) Los lemas van resaltados en negrilla. Para los verbos se anota el infinitivo, seguido de corchete de cierre] si no está documentado en el texto (ej.: *aharvar*]). En los sustantivos se lematiza por el singular

cuando está documentado o si son voces hispánicas o hispanizadas; pero el lema es la forma en plural si se trata de sustantivos que no son hispánicos (o no están hispanizados) y no documentados en singular; también si son voces no hebreas con plurales en hebreo (como *baranot*, *refranín*). Para los adjetivos, el lema lo constituye el masculino singular (recogiendo la moción de género) si está documentado o si son voces hispánicas o hispanizadas (se exceptúan los adjetivos femeninos en *-era*, que a veces se corresponden con formas masculinas en *-or*); en los restantes casos, el lema es el femenino o el plural. Asimismo, se incluyen como lemas las abreviaturas que aparecen en el texto.

2) Categoría gramatical de las palabras: para los sustantivos, sólo hemos recogido el género cuando aparecen marcas de concordancia en el texto. Los participios de perfecto claramente verbales, los señalamos como categoría solo si no aparece ninguna otra forma del mismo verbo.

3) La traducción se presenta entre comillas simples; las diferentes acepciones se separan mediante dos barras verticales, numeradas con arábigos en negrilla. En aquellas palabras con significados adicionales a los que tienen en español, reflejamos los significados propios del judeoespañol con un *tb.* (*también*) e indicamos las apariciones de este significado diferente y su número total; cuando en lugar de una traducción viene una explicación, esta aparece sin comillas.

4) Las ocurrencias de cada palabra en el texto aparecen entre corchetes: se indica la página y la línea, hasta un máximo de cinco; para las voces muy repetidas, se refleja tras puntos suspensivos el número de apariciones totales en el texto. En el caso de los verbos, se recogen las formas flexivas documentadas. En el caso de los sustantivos y los adjetivos, se recogen los plurales hispánicos de las palabras no hispánicas. Además, se incluyen en el glosario las formas con el plural hebreo de las palabras de origen no hebraico.

5) Las etimologías se presentan separadas de las ocurrencias por punto y raya (.–). Tras la abreviatura *Cf.*, se anotan las fuentes bi-

bliográficas que documentan las palabras con el siguiente orden. En primer lugar, obras lexicográficas judeoespañolas (salvo en las palabras de origen hebreo, v. más abajo): 1. *DJE*, que, a pesar de ser un léxico del judeoespañol de Salónica, es el diccionario de judeoespañol más amplio de los publicados; 2. *DSJS*, específico del judeoespañol de Bosnia; 3. diferentes obras, ya sean de contenido lexicológico y lexicográfico (como las de Crews, Wagner o Sephiha) o glosarios particulares, especialmente los de Romero (1979 y 2002), este último por editar un fragmento de nuestra obra.

También señalamos aquellas voces iberorrománicas recogidas en el *DCECH* que son idénticas (o más próximas) a las que aparecen en *La güerta*, en cuanto a la forma o al significado, que a las que figuran en el *DRAE*. En estos casos, señalamos la lengua de la forma que aparece en el *DCECH*. Ocasionalmente remitimos al *DRAE*, cuando hay palabras que, por su parecido, pueden ayudar a comprender su significado en el texto estudiado.

Incluimos el étimo no iberorrománico de la palabra cuando ha sido posible determinarlo. En el caso de los turquismos, remitimos generalmente a *NRTED,* y en algunos casos a Hony (1967) y a Steuerwald (1988). Para las palabras de origen turco con una forma más similar en serbocroata, recogemos además esta forma según *SED* o Miklosich (1884-1890). En cuanto a las palabras que pueden derivar del francés, italiano o portugués, señalamos su etimología solamente cuando es clara.

Para las palabras hebreas cuya transcripción difiere de la utilizada en la revista *Sefarad*, anotamos entre paréntesis angulares < > la que se adecúa a tal sistema y a continuación la grafía hebrea. Para esta parte hemos consultado Bunis (1993).

6) En último lugar, recojo las remisiones internas, que pueden ser de dos tipos:

a) entradas secundarias, que remiten tras una flecha (→) a la correspondiente entrada principal del glosario;
b) otras formas de la misma familia léxica, que se señalan con *Vid.*

Las palabras cuyo significado no hemos encontrado figuran con el doble signo de cierre de interrogación: *??*

Abreviaturas utilizadas en el glosario

Generales

abrev.	abreviatura
ac.	acepción
desp.	despectivamente
dim.	diminutivo
gen.	generalmente
s.v.	sub voce
s.p.v.	sub propia voce
tb.	también

De categoría gramatical

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
conj.	conjunción, conjuntiva
expr.	expresión
fm.	femenino
g.n.	grupo nominal
g.v.	grupo verbal
ger.	gerundio
imperat.	imperativo
interj.	interjección
interr.	interrogativo
loc. circ.	locución circunstancial
loc. conj.	locución conjuntiva
ms.	masculino
num.	numeral
p.p.	participio de perfecto
pl.	plural
pr.	pronombre
pron.	pronominal
prep.	preposición
rel.	relativo (a)
s.	sustantivo
sg.	singular
v.	verbo

Abreviaturas de idiomas y dialectos

amér.	español de América
ár.	árabe
ast.	asturiano
cast.	castellano
cast. ant.	castellano antiguo
fr.	francés
gall.	gallego
hb.	hebreo
it.	italiano
judesp.	judeoespañol
leon.	leonés
lt.	latín
ngr.	neogriego
nl.	neerlandés
pt.	portugués
rm.	rumano
scr.	serbocroata
tc.	turco

A

abá → baruh abá
abáyit → báʿal abáyit
aboltar v. tb. pron. 'volver' [16b:13, 16a:15, 20a:32, 23b:20, 49b:33:= 8] | *abolta* [27b:38, 35a:16, 42b:10, 45b:29, 46a:16] | *aboltan* [17a:27, 28a:1] | *aboltará* [45b:26] | *abolte* [27b:7, 27b:15, 37b:26, 45b:29] | *aboltado* [27b:6].– Cf. *DJE* s.v. *aboltar*; *DCECH* s.v. *volver*: gall. y pt. *voltar*. Vid. **boltar**
açadic s. ms. 'el pío, el santo', acompaña al nombre de *Yossef* [30a:37].– Cf. hb. הצדיק <haŝaḍic>
açaʿír s. ms. 'el joven' [P:7, 0a:2, 64a:29].– Cf. hb. הצעיר <haŝaʿír>
acavacar v. 'grabar' [11a:10].– Cf. *DJE* s.v. *kavakár*. Vid. **cavacar**
acavidar] v. 'aconsejar': *acavida* [55a:20].– Cf. Crews 1960 s.v. *akavidarse*; pt. *cavidar*
achufre s. ms. 'azufre' [57b:22, 58b:8, 58b:16]
acódex → laxón acódex
acorido adj. 'apremiado, apresurado' [4a:28, 52b:11].– Cf. *DJE* s.v. *akorríđo* || **2.** 'encargado' [43a:8].– Cf. *DRAE correr*, ac. 19
adéreh → vehén
afalagar v. 'calmar' [25a:4, 26a:10].– Cf. *DSJS* s.p.v. || **2.** 'halagar, contentar' [27b:8]
afamada adj. fm. 'hambrienta' [52b:28].– Cf. fr. *affamée*
aferim interj. 'bravo' [45a:3].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *aferim*
afexugar v. 'importunar' [58a:21].– Cf. *DJE* s.v. *afexugár*. Vid. **fexugo, fexuguería**
afilú adv. 'incluso' [3a:32, 4a:13, 4a:26, 4a:35, 5a:6:= 24].– Cf. hb. אפילו
afirmación s. fm. 'cumplimiento (de un precepto religioso)' [44a:16]
afirmar v. tb. 'cumplir (un precepto religioso)' [36a:20, 36a:24, 37b:07, 38b:19, 44a:15] | *afirmando* [36b:05, 45a:20] | *afirmará* [45b:30] | *afirmaremos* [45a:22]
afliir v. 'afligir' [39b:27, 57b:13] | *aflía* [39b:17] | *aflías* [39b:15].– Cf. Romero 1979 s.v. *afriir*

aformosiguamiento s. 'hermoseamiento' [4b:16].– Cf. Gaspar Remiro 1914 s.v. *afirmoziguado*

aformosiguar v. tb. pron. 'embellecer' [32a:30, 54b:29] | *aformosiguarnos* [10b:08] | *aformosiguan* [63a:29] | *aformosiguando* [4a:22, 37b:18].– Cf. Gaspar Remiro 1916 s.v. *afermoziguar*

aftará s. fm. «capítulo o perícopa de un libro histórico o profético de la Biblia que se lee en el servicio sinagogal de sábados y festividades y de ciertos días de ayuno a continuación de la *perasá* correspondiente, con la que guarda alguna relación de contenido o forma» (Romero / Macías 2005: 362).– Cf. hb. הפטרה <haftará>

agá s. ms. 'oficial, gobernador'; pl. *agás* [9b:35, 33b:8, 46a:26].– Cf. *DJE* s.v. *agá*; tc. *NRTED* s.v. *ağa*

agra adj. fm. 'agrio, desagradable' [17b:23, 30a:2]

aguires adj. pl. 'pesado' [26a:28, 47b:10].– Cf. *DSJS* s.v. *agír* sg.; tc. *NRTED ağır* sg.

aharayut s. ms. 'riesgo, peligro' [4b:24, 21a:11, 26a:6, 27b:1, 32a:3:= 10].– Cf. hb. s. fm. אחריות <aḥarayut>

aharvar] v. 'golpear': *aharvan* [46a:14].– Cf. Gaspar Remiro 1916 s.v. *ajarvar*

aiduc s. ms. 'atracador'; pl. *aiduques* [21a:15, 25a:1, 25a:37, 25b:8].– Cf. scr. *SED* s.v. *hàjdūk*, tc. *NRTED* s.v. *haydut*

aínda adv. 'todavía' [32b:7, 33a:6, 47b:32, 50a:17], **ayinda** [11b:33, 31a:31, 38a:26, 38b:6, 38b:16:= 9].– Cf. *DJE* s.v. *aínda*, *ayinda*; *DCECH* s.v. *aínda*

ʿal → vehén

ál adj. 'rojo' [47b:13].– Cf. *DJE* s.v. *al*; tc. *NRTED* s.v. *al*

ala babulá loc. circ. 'a la ligera, a lo loco' [60b:17].– Cf. Romero 2002 s.p.v.; ár. *ʿalā bāb Allāh*

alabagís s. ms. pl. 'cocheros' [3a:24].– Cf. *DJE* s.v. *arabağı* sg.; tc. *NRTED* s.v. *arabacı* sg.

Alah cherí expr. 'Dios es generoso' [27a:3].– Cf. Romero 1979 s.v. *Alaḥ* y *kierim*; tc. *Allah kerim*: *NRTED* s.v. *Allah*

alalá → teveggilt

ʿalav axalom expr. 'sobre él sea la paz'.– Cf. hb. עליו השלום <ʿalav hašalom>

alechar v. 'amamantar' [37b:14] | *alechan* [38a:14]

alefbet s. ms. 'alfabeto' [10c:5, 13b:28].– Cf. hb. אלף בית <álef bet>
alhad s. 'domingo', primer día de la semana judía [52a:21].– Cf. Wagner 1914 § 181; ár. *al-ḥad*
ʿalilá s. fm. 'calumnia' [4b:27].– Cf. hb. עלילה
allá → él
almástica s. 'almástiga, almáciga' [58a:7].– Cf. *DRAE* s.v. *almástiga, almáciga*
alonjar v. 'alejar' [39b12, 50a:3] | *alonja* [4a:29, 28a:15] | *alonjarás* [41a:35] | *alónjate* [41b:3,4, 43b:14] | *alonje* [5b:9, 63b:31, 65b:25] | *alonjes* [43a:28].– Cf. *DJE* s.v. *alonǧár*; pt. *longe → longe*
altigos adj. ms. pl. 'altivo' [20a:1]
altigüeza s. 'altivez' [46b:23].– Cf. Wagner 1950 s.v. *altigwéza*
amá conj. 'pero' [1a:7, 2a:19, 2b:10, 3a:16, 3a:34:= 244].– Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *ama*[1]
amahar v. 'calmar' [18a:32, 56b:22] | *amahará* [34a:4].– Cf. Crews 1935, nota 1366; Harvey 1960
améleh s. ms. 'el rey' [3a:12, 3a:15, 4b:19, 24b:7, 24b:11:= 11].– Cf. hb. המלך <hamélej>
amistables adj. pl. 'amigable' [51b:4, 53b:13].– Cf. *DSJS* s.v. *amistávle* sg.
amolgar v. 'aplacar' [26a:10, 57b:21, 58b:26].– Cf. pt
amuchiguar v. 'aumentar, multiplicar' [4b:34, 12a:15, 23b:26].– Cf. *DRAE* s.v. *muchiguar*
amuchiguamiento s. ms. 'aumento, multiplicación' [55a:11].– Cf. *DRAE* s.v. *muchiguar*. Vid. **muchiguamiento**
Ana behóah oración perteneciente a la primera parte del oficio sinagogal matutino (*šaḥarit*) [45b:36-37].– Cf. hb. אנא בכח <Ana bejóaḥ>
anbezar] v. 'aprender': *anbezad* [33a:36].– Cf. *DCECH* s.v. *avezar*: judesp. *embezar, avezar*; *DRAE* s.v. *avezar*. Vid. **enbezamiento, enbezar**
andamientos s. ms. pl. 'modo de proceder, de comportarse' [10b:8, 29a:34, 30a:12; 32a:31, 41b:29:= 7]
anidovlit ?? [30a:20]
anojarse v. 'enojarse' [17b:1].– Cf. pt
antessver v. 'prever' [21a:17, 21a:19, 21a:26, 21a:27, 24a:16:= 11]

apicorosim s. pl. 'herejes' [50a:21].– Cf. hb. אפיקורוסים, pl. de אפיקורוס <apicorós, epicorós>

aprevado p.p. 'probado' [57b:18].– Cf. *DJE* s.v. *aprevár*; *DCECH* s.v. *probar:* judesp. *prebar*. Vid. **prevar**

aqueo, -a pr. 'aquello' [27a:3, 27a:7, 28b:24, 31a:23, 49b:20:= 22]

aqueradores adj. pl. 'porfiado' [16b:10, 17b:11].– Cf. *DJE* s.v. *akorár*; *DRAE* s.v. *acorar*

aquerar] v.: ~ *el alma* g.v. 'angustiar, afligir': *aquerarex* [11a:1] | *aquerava* [37a:28].– Cf. *DJE* s.v. *akorár*; y *DRAE* s.v. *acorar*

ará' → yéçer ará'

arebivimiento s. 'fuerza, aliento' [39a:10]

aremeter] v. 'poner, incluir': *aremeteré* [64a:24].– Cf. *DJE* s.v. *remetér*

aremixcamiento s. ms. 'rebuscamiento' [49a:19].– Cf. *DJE* s.v. *arremiškár*

aremixcar] v. 'rebuscar': *aremixcando* [48a:5].– Cf. *DJE* s.v. *arremiškár*

aressolverse v. pron. tb. 'aprender' [15b:23]

aressvalado adj. 'listo, astuto' [59b:29, 60b:28, 61a:33].– Cf. *DJE* s.v. *arresvaláđo*

arquejadas adj. fm. pl. 'arqueado' [16b:1]

arixón 'el primero' [30a:5, 44a:7].– Cf. hb. הרשון <harišón>

as. abrv. de **aspros** s. ms. pl. 'moneda turca' [12b:7, 28a:33].– Cf. *DRAE* s.v. *aspro* sg.

ascrivir v. 'escribir' [49a:34]

aslendan adv. 'originalmente' [10a:33, 40b:37].– Cf. *NRTED* s.v. *aslen*

asnadar s. ms. 'tesorero'; pl. *asnadares* [9b:34, 40b:30].– Cf. scr. Škaljić 1989 s.v. *aznàdār*; *SED* s.v. *haznàdār*; tc. *NRTED* s.v. *haznedar*

assareada p.p. fm. 'enroscado' [30a:17].– Vid. **sarear**

assavientar v. tb. pron. 'hacer sabio' [2b:33, 3b:21, 37b:32] | *assaviente* [4a:19] | *assaviéntate* [39b:8].– Cf. Sephiha 1973 s.v. *asauentár*; *DJE* s.v. *asaventár*

assetenciar] v. 'sentenciar': *assetenciaron* [22a:30] | *assetenciado* [21b:29]

atagantar v. 'causar fastidio o enfado, molestar' [46a:31].– Cf. *DJE* s.v. *atagentar*

ataquilear v. pron. 'enfadarse' [25a:12].– Cf. *DJE* s.v. *takleár*; tc. *NRTED* s.v. *takılmak*

atemación s. 'término' [4b:18, 4b:20, 4b:21]

atemados p.p. ms. pl. 'destruido, aniquilado' [37a:22].– Cf. *DJE* s.v. *atemár*; *DCECH* s.v. *timar*: cast. ant., pt. y judesp. *atemar*

ates s. ms. pl. 'caballos' [4b:17].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *at* sg.

atorceador adj. 'que se desvía del camino recto de la virtud o de la razón' [45b:15].– Cf. *DRAE* s.v. *torcer*

avagar adv. 'despacio, lentamente' [13a:5, 27a:38].– Cf. *DJE* s.v. *avagár*; *DRAE* s.v. *vagar*

avagareza s. fm. 'lentitud' [60a:19].– Cf. *DJE* s.v. *avagaréza*

avagaroso adj. 'perezoso' [16b:9, 16b:20, 18b:11, 19a:31] || **2.** 'lento, premioso' [51b:22, 57b:8].– Cf. *DJE* s.v. *avagarózo*

avenir s. ms.: *al* ~ loc. circ. 'en adelante' [61a:14].– Cf. *DJE* s.v. *avenír*; fr. *avenir*

aver s. ms. 'aire' [39b:36, 40a:32].– Cf. *DJE* s.v. *avér*; hb. אויר <avir>

avocatos s. ms. pl. 'abogados' [60a:22].– Cf. *DJE* s.v. *avokáto* sg.; it. *avvocato* sg.

avogadores s. ms. pl. 'abogados' [51a:28]

ʿavonot s. pl. 'pecados' [44a:16].– Cf. hb. עונות pl. de עון <ʿavón> → **bʿ.a**[1], **baʿavonot**

axalom → ʿalav axalom

axamáyim → min axamáyim

axlic s. ms. 'dinero de bolsillo' [47b:35].– Cf. *DJE* s.v. *ašlík*; tc. *NRTED* s.v. *harçlık*

axotear] v. 'azotar, hostigar': *axotea* [42a:17].– Cf. *DJE* s.v. *ašoteár*

Axquibenu segunda bendición que sigue a la *Xemáʿ* en el oficio sinagogal vespertino (*ʿarbit*) [45b:36].– Cf. hb. השכיבנו <Haškibenu>

axugar s. ms. 'ajuar'.– Cf. *DJE* s.v. *ašugár*; *DCECH* s.v. *ajuar*: judesp. *ašaguar*

A.y abrev. de expr. hb. *Axem yišmereu* 'el Dio lo guarde' [56a:5, 56a:25].– Cf. hb. השם ישמרהו <haŠem yišmerehu> || **2.** abrev. de

expr. hb. *Axem yišmerem* 'el Dio los guarde' [56a:34].– Cf. hb. השם ישמרהם <haŠem yišmerehem>

ayactaxes s. pl. 'compañeros' [2b:22].– Cf. *DJE* s.v. *ayaktaš* sg.; tc. *NRTED* s.v. *ayaktaş* sg.

ayinda → aínda

ayom adv. 'hoy día' [3a:37, 48b:19].– Cf. hb. היום <hayom>

B

b'.a[1] abrev. de loc. circ. *ba'avonotenu arabim* 'por nuestros muchos pecados' [12a:35].– Cf. hb. בעונותינו הרבים → **'avonot, ba'avonot**

b'.a[2] abrev. de loc. circ. *be'ezrat axem* 'con ayuda de Dios' [64a:21].– Cf. hb. בעזרת השם <be'eźrat haŠem>

baafir loc. circ.: ~ *de tienpo* loc. circ. 'durante mucho tiempo' [23a:12].– Cf. hb. *DJE* s.v. *bafir*, *abafir*; tc. *NRTED* s.v. *vafir*

bá'al abáyit g.n. ms. 'dueño de la casa' [62b:30, 63a:4].– Cf. hb. בעל הבית <bá'al haḃáyit>

ba'avonot loc. circ. 'desgraciadamente', lit. 'por [nuestros] pecados' [2b:17, 10b:10, 38b:15, 47a:15].– Cf. hb. בעונות → **'avonot, b'.a**[1]

babulá → ala

baclavás s. pl. cierto tipo de dulces rellenos de almendras machacadas, de miel, de canela, etc. [40a:21].– Cf. *DJE* s.v. *baklavá* sg.; tc. *NRTED* s.v. *baklava* sg.

bafo s. ms. 'vaho, aliento' [26a:32, 48a:34].– Cf. *DJE* s.v. *bafo*; *DCECH* s.v. *vaho*: cast. ant., ast., pt. y judesp.

Baha.r abrev. de expr. hb. *ben kavod rabí* 'hijo del honorable rabino' [P:8, 0a:2, 5b:28, 10c:8, 64a:30].– Cf. hb. בן כבוד רבי <ben kabod raḃí>, Bunis (1993: 497)

balançar] v. 'medir': *balança* [13b:13]

baldes s. pl.: *de* ~ loc. circ. 'gratuitamente' [43a:25]; *en* ~ loc. circ. 'en vano' [27b:26]

balutar v. 'validar' [9b:23].– Cf. it. *valutare*; Vid. **valutoso**

bar minam, bar minán loc. circ. 'Dios nos libre' [21b:23, 22b:15, 23b:6, 27a:31, 27b:24:= 28].– Cf. hb. בר מינם, בר מינן

barafundas s. pl. 'barahúndas' [41a:12].– Cf. pt. *barafunda*

baraganía, baraganiya s. fm. 'valentía' [21b:24, 26a:11, 33b:3].– Cf. *DJE* s.v. *barraganía*, *DRAE* s.v. *barragán*[1]

barajar] v. 'pelear': *barajad* [33a:37]. Cf. Sephiha 1973 s.v. *baragar*; *DRAE* s.p.v., ac. 13

baranot s. fm. pl. 'enseres, efectos' pl. hb. de *baraná* [60b:18].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *barhana* sg.

baretas s. pl. 'birretes, gorras' [35b:36].– Cf. *DRAE barreta*[2] sg.

baruh abá g.n. ms.: *dar el* ~ 'saludar, dar la bienvenida' [59b:8].– Cf. hb. ברוך הבא <baruj haḃá>, 'bienvenido', lit. 'bendito el que viene'

barvera s. fm. 'collar de perlas' [47b:19].– Cf. Subak (1906) § 30

bassar vadam g.n. ms. 'ser humano', lit. 'carne y sangre' [20b:16, 24a:23, 30b:34].– Cf. hb. בשר ודם

bassear] v. 'atacar': *bassea* [32b:6], *bassean* [32b:5], *basseándomos* [25a:2].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *basmak*

batal adj. 'anticuado, obsoleto' [23a:2].– Cf. *DJE* s.v. *batál*; tc. *NRTED* s.v. *battal*[1]

batlanut s. 'ociosidad' [2b:32].– Cf. hb. בטלנות

bavajadas s. fm. pl. 'tonterías' [48a:27, 55b:18].– Cf. *DJE* s.v. *bavažáđa* sg.; ast. Wagner 1950 s.v. *bađažáđa* sg.

bazamas s. ms. pl. 'joyas' [47b:20].– Cf. tc. Steuerwald 1988 s.v. *bezeme* sg.

beán s. 'claridad' [41a:28].– Cf. scr. Škaljić 1989 s.v. *bèjān*, *bèān*; tc. *NRTED* s.v. *beyan*

beav → tixá' beav

bedéreh maxal loc. circ. 'por ejemplo' [20b:15, 22b:27, 25b:33, 26b:20].– Cf. hb.בדרך משל <bedérej mašal>. Vid. **bemaxal, déreh, maxal**

beemé → quizil beemé

behevrá adv. 'en común, en sociedad' [30b:18, 60b:38].– Cf. hb. בחברה <beḥebrá>. Vid. **hevrá**

behirá s. fm. 'elección' [20a:32, 20b:25, 20b:28, 22a:26, 22a:28:= 14].– Cf. hb. בחירה <beḥirá>

behóah → Ana behóah

belás s. pl. 'infortunios, desgracias' [60a:1].– Cf. *DJE* s.v. *belá* sg.; Romero 2002 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *belâ* sg.

belegratlí adj. 'belgradense, de Belgrado' [57b:17].– Cf. tc. *belgratli*
bemaxal loc. circ. 'por ejemplo' [21a:31, 24a:31, 44b:27, 53a:11].– Cf. hb במשל. Vid. **bedéreh maxal, maxal**
bendicho, -a p.p. de *bendezir*
benonim adj. pl. 'medianos, de clase media' [4b:37].– Cf. hb. בינונים, pl. de בינוני <benoní>
berahá s. fm. 'bendición' [55b:36, 55b:36, 56b:1, 62b:29]; **berahot** pl. [45b:37].– Cf. hb. ברכה <berajá>, pl. ברכות <berajot>
berates s. pl. 'títulos de privilegio' [9b:14].– Cf. *DJE* s.v. *berát* sg.; tc. *NRTED* s.v. *berat* sg.
berber s. ms. 'barbero, peluquero' [35b:6].– Cf. *DJE* s.v. *berbér*; tc. *NRTED* s.p.v.
Berexit 'Génesis' [55a:20]. Cf. hb. בראשית <Berešit>
betoh loc. circ. 'al cabo' [61a:3].– Cf. hb. בתוך <betoj>
beber v. tb. 'fumar' [46b:25, 63a:3].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *içmek*. Vid. **chibuc**
bezer adj. 'cansado, harto' [41a:34].– Cf. *DJE* s.v. *bezér;* tc. Steuerbald 1988 s.v. *bezmek*
bico s. ms. 'pico' [52b:21, 52b:27].– Cf. *DJE* s.v. *bíko*; *DCECH* s.p.v.: pt. y gall.
birmane ?? [33b:2, 38a:5]
bitrear] v. 'terminar': *bitrearon* [36b:26] | *bitreándonos* [26a:9].– Cf. *DSJS* s.v. *bitrejar*, *bitrijar*; Molho (s.d.) s.v. *bitereár*; tc. *NRTED* s.v. *bitirmek*
bivda s. 'viuda' [33a:37]
blanquezico adj. 'blanquecino' [15a:25]
bolgí adj. 'generoso'; pl. *bolgís* [16a:25, 16b:30, 16b:34, 17b:4, 17b:6:= 11].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *bol*
boltar] v. 'volver': *bolta* [53b:18]. Vid. **aboltar**
bolvido p.p. 'vuelto'
bonachos adj. pl. 'bonachón' [16a:1]
bonora s. 'buena hora' [11b:20]
borachón adj. 'borracho' [21b:11, 43a:15, 46b:8, 54a:25, 54a:25]. Cf. *DJE* s.v. *borračón*
bostegjar] v. 'bostezar': *bostegjan* [18b:28], **bostejar** [62b:22].– Cf. *SED* s.v. *bostežar*; *DCECH* s.v. *bostezar*: pt., gall. y leon. *bocejar*

botica s. fm. 'tienda' [22a:36, 23a:4, 41b:18, 48b:5, 62a:23:= 8].– Cf. *SED* s.v. *butíka*; *DCECH* s.p.v.: cast.
boticaires s. ms. pl. 'mercaderes' [59b:17]
boy s. ms. 'estatura' [19b:32, 20a:17, 20a:21, 20a:23, 51b:21:= 6].– Cf. *DJE* s.v. *bóy*; tc. *NRTED* s.v. *boy*[1]
boya s. fm. 'color, pintura' [34a:5].– Cf. *DJE* s.v. *bóya*; tc. *NRTED* s.v. *boya*[1]
bozear v. 'disgustar, perturbar' [5b:24] | *bozea* [32b:18].– Cf. *DJE* s.v. *bozeár*; tc. *NRTED* s.v. *bozmak*. Vid. **chief**
brañar v. 'defender' [24a:11, 32b:4] | *brañarse* [33a:9].– Cf. scr. *SED* s.v. *braniti*; Subak (1906) § 1
brincar v. 'mimar' [13b:20, 46a:7]; 'adular': *brinca* [41b:36].– Cf. *DCECH* s.p.v.: pt.
búe → buir
bueltas s. fm. pl.: adornos en el puño de ciertas prendas de vestir [47b:22].– Cf. *DRAE* s.v. *vuelta* sg., ac. 14
buir v. 'bullir' [14b:18] | *búe* [29a:13]
bugjaques s. ms. pl. 'rincones' [15a:5, 49a:20].– Cf. *DJE* s.v. *buǧák* sg.; tc. *NRTED* s.v. *bucak* sg.
bulanear] v. pron. 'turbarse': *bulanea* [25a:33] | *bulanee* [56a:20].– Cf. *DJE* s.v. *bulaneár*; tc. *NRTED* s.v. *bulanmak*
burla s.: *quitarse* ~ g.v. 'burlarse' [5b:5, 50a:1].– Cf. *DJE* s.v. *búrla*
burnuti s. 'rapé' [63b:14].– Cf. *SED* s.v. *burnú tutún*; tc. *NRTED* s.v. *burun*[1] 'nariz' y s.v. *tütün*; Romero 2002 s.p.v.
bússola s. fm. 'brújula' [27b:22, 27b:23, 43a:29].– Cf. it. *bússola*

C

ca. abrev. de *capítulo* [P:18]
caal s. ms. 'comunidad' [61a:30].– Cf. *DJE* s.v. *kal*; hb. קהל <cahal>
caavanés s. fm. pl. 'cafés (locales)' [12b:27].– Cf. *DJE* s.v. *kavané* sg.; tc. *NRTED* s.v. *kahvehane* sg.
caavé s. ms. 'café (bebida)' [47b:33].– Cf. *DJE* s.v. *kavé*; tc. *NRTED* s.v. *kahve*
caçabá s. 'ciudad pequeña' [9a:1].– Cf. *DJE* s.v. *kasabá*; tc. *NRTED* s.v. *kasaba*; *DRAE* s.v. *alcazaba*

cacumes s. pl. 'armiños' [47b:12].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *kakım* sg.
cad adv. ('en algún momento'), aquí, en frase negativa 'en ningún momento' [60a:30].– Cf. scr. *SED* s.v. *kad*
cadir adj. 'capaz' [15b:23, 16a:14, 23b:20, 24b:2, 24b:3:= 19].– Cf. s.v. *kadír*; tc. *NRTED* s.v. *kadir*[2]
cae s. fm. 'calle' [37b:22, 63a:6, 63a:7, 63a:9, 63a:11:= 7]
caentes adj. pl. 'caliente' [51b:22]
caes pl. de **cae**
Çafón 'Norte' [0b:19, 1a:10, 30b:15, 30b:19, 38a:2:= 8].– Cf. hb. <ŝafón> צפון
caji adv. 'casi' [16a:16, 16a:20, 16b:11, 16b:23].– Cf. *DJE* s.v. *káže*
calientor s. ms. 'calor' [58a:16].– Cf. *DJE* s.v. *kayentór*
calpac s. 'gorra de piel' [47b:12].– Cf. *DJE* s.v. *kalpák*; tc. *NRTED* s.v. *kalpak*
camanalto s. ms. 'cama (con patas)' [59b:2, 62b:34].– Cf. Romero 2002 s.p.v.
caño s. 'lodo' [35b:14, 44b:2].– Cf. *DJE* s.v. *káño*
caraboya → **chivit**.– Cf. tc. *NRTED* s.v. *kara*[1] y *boya*[1]
carar s. ms. 'grado, cantidad' [2a:14, 4b:36, 11a:5, 15a:6, 30b:21:= 19].– Cf. *DJE* s.v. *karál*; tc. *NRTED* s.v. *karar*
caráter s. ms. 'alfabeto' [14b:5, 14b:6, 65a:7]
carera s. fm. 'camino' [22a:26, 24a:32, 33b:16].– Cf. *DJE* s.v. *karréra*
carixterearse v. pron. 'inmiscuirse' [23a:3].– Cf. *DJE* s.v. *karištereár*; tc. *NRTED* s.v. *karışmak*
casalino s. ms. 'aldeano' [37a:14].– Cf. *DJE* s.v. *kazalíno*
castiguerio s. ms. 'advertencia, admonición' [0b:21, 37a:30, 38b:13, 45b:10, 45b:14:= 7].– Cf. *DJE* s.v. *kastigéryo*
cavacar v. 'grabar' [11a:6] | *cavacarlas* [11a:8] | *cavaquí* [10c:8].– Cf. *DJE* s.v. *kavakár*. Vid. **acavacar**
cavod s. ms. 'honra, respeto' [25a:12, 29a:23, 31a:16, 46a:29, 57a:6:= 8]. Cf. *DJE* s.v. *kavód*; hb. כבוד <kabod>
caxcaval s. ms. 'queso', fig. 'pie' [63a:3].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *kaşkaval*[1]
cayer v. 'caer' [46b:23]
cedacá s. fm. 'limosna' [63b:2].– Cf. hb. צדקה <ŝedacá>

cequinos s. ms. pl. 'cequíes, monedas de poco valor' [40b:12, 48b:31].– Cf. *DCECH* s.v. *ceca*: cast.

chalixear v. 'esforzarse' [11a:3] | *chalixean* [28a:26] | *chalixeasse* [11b:34] | *chalixeando* [56b:16].– Cf. *DJE* s.v. *čališeár*; tc. *NRTED* s.v. *çalışmak*. Vid. **echalixear**

cham saquís s. ms. 'resina de pino' [58a:7].– Cf. *DJE* s.v. *čamsakíz*; tc. *çam sakızı*: *NRTED* s.v. *çam*

chaquear v. tb. pron. 'chocar' [30a:3] || **2.** 'tropezarse, golpearse': *chaqueando* [39a:38].– Cf. *DJE* s.v. *čakeár*; tc. *NRTED* s.v. *çakmak*

chaquetón s. ms. 'golpe' [63a:17].– Cf. *DJE* s.v. *čaketón*.

charxí s. ms. 'mercado' [47b:22].– Cf. *DJE* s.v. *čarší*; tc. *NRTED* s.v. *çarşı*

chatlar] v. 'reventar': *chatla* [25b:32] | *chatle* [62b:14].– Cf. *DJE* s.v. *čatleár*, *čatladeár*; tc. *NRTED* s.v. *çatlamak*

chelebí s. ms. 'caballero' [48a:15].– Cf. *DJE* s.v. *čelebí*; tc. *NRTED* s.v. *çelebi*

cherí → Alah

chibuc s. 'chibuquí, pipa' [47b:34]; *bever* ~ g.v. 'fumar' [63a:3].– Cf. *DJE čibúk*; tc. *NRTED* s.v. *çübük*

chicoña s. fm. 'cigüeña' [1a:33, 52b:18, 52b:19, 52b:20, 52b:24:= 7].– Cf. it. *cicogna*

chief s. ms.: *bozear el* ~ g.v. 'disgustar a alguien' [5b:24].– Cf. *DJE* s.v. *kyef*; tc. *NRTED* s.v. *keyif*.

chinchas s. fm. 'chinches' [1a:20, 14b:8, 14b:13, 65a:10].– Cf. *DJE* s.v. *čínča* sg.; *DCECH* s.v. *chinche*: gall., cat., amér., arag.

chinguirac s. ms. 'cascabel' [15a:8].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *çıngırak*

chiqueç s. fm. 'infancia' [34a:21, 41a:13, 45b:35]; pl. *chiquezes* [46a:16, 50b:34]

chivit s.: *quitárselo* ~ *y caraboya* g.v. 'despilfarrar, derrochar' [55a:29].– Cf. *DJE* s.v. *čivít*, loc. *fazer todo čivit y karaboya*; tc. *NRTED* s.v. *çivi*

chobán s. ms. 'pastor' [30b:29].– Cf. *DJE* s.v. *čobán*; tc. *NRTED* s.v. *çoban*

chuilí s. ms. 'aldeano'; pl. *chuilís* [1a:33, 35b:30, 37a:13, 37a:14, 65a:35].– Cf. *DSJS* s.v. *čujlí*; tc. *NRTED* s.v. *köylü*

civdadinos s. pl. 'ciudadanos' [9b:23]

codil s. ms. 'codillo' [58a:11]

Coélet *'Eclesiastés'* [24a:25, 38b:5, 48a:37, 64a:5].– Cf. hb. קהלת <Cohélet>

colailic s. ms. 'facilidad' [4a:38, 18b:28].– Cf. *DJE* s.v. *kolaylík*; tc. *NRTED* s.v. *kolaylık*

colay[1] adj. 'fácil' [3b:17, 9a:2, 16b:12, 16b:33, 18a:32:= 8].– Cf. *DJE* s.v. *koláy*; tc. *NRTED* s.v. *kolay*

colay[2] adv. 'fácilmente' [16a:10, 17a:28, 51a:9, 51a:19, 51b:14:= 6].– Cf. *DJE* s.v. *koláy*; tc. *NRTED* s.v. *kolay*

coleto s. ms. 'cuello de camisa o de vestido' [59a:36].– Cf. it. *colleto*

comandar v. 'mandar, ordenar, prescribir' [35b:8, 52a:24, 55a:15, 55a:21] | *comanda* [4b:2, 13b:5, 23b:13, 29b:16, 40b:18:= 8] | *comandamos* [9b:29] | *comandan* [61b:6] | *comandándolo* [61b:27] | *comandará* [55a:14] | *comandaron* [53b:26] | *comandava* [30b:24] | *comanden* [10a:8] | *comandó* [37a:15, 56a:30] || **2.** 'encargar' [9a:7].– Cf. *DJE* s.v. *komandár*

comandante s. ms. 'director' [59a:29]

comando s. ms. 'mandato, orden' [9a:1, 9b:11, 10a:7, 29a:18, 29b:16:= 13].– Cf. *DJE* s.v. *komándo*

comaña s. ms. 'comida' [22b:32].– Cf. *DJE* s.v. *komáña*; tc. *NRTED* s.v. *kumanya*

comcumbina s. fm. 'concubina' [30a:7]

comeción s. fm. 'comezón' [1b:10, 58b:4, 58b:16, 65b:14]

comeretes s. pl. 'comilonas, banquetes' [51b:24]

comichas s. fm. 'habladurías' [55b:2].– Cf. *DJE* s.v. *komíča* sg.

comparecer v. tb. 'mostrarse de acuerdo' [44a:33, 44a:36, 44a:37]

complessión s. fm. 'complexión' [15a:18, 15a:24, 15a:26, 15a:28, 15a:30:= 19].– Cf. it. *complessione*

concriar] v. 'concebir, engendrar': *concría* [37b:10] | *concrió* [20a:33, 20b:29, 23b:19, 25a:3].– Cf. *DJE* s.v. *konkriár*

conchí s. 'hilo' [60b:18].– Cf. scr. *SED* s.v. *kònac*. Vid. nota 119.

condana s. fm. 'condena' [39b:23].– Cf. *DJE* s.v. *kondána*; it. *condanna*

condanar] v. 'condenar': *condanó* [39b:21].– Cf. it. *condannare*

confazerse] v. pron. 'amoldarse, acomodarse': *se confarán* [54a:26] | *se confaze* [5b:4]

confirmadera adj. fm. 'confirmador' [8b:4]

contenimiento s. ms. 'comportamiento, conducta' [5a:12, 9b:4, 23a:32, 27a:8, 32b:21:= 12]

contente adj. 'contento' [15b:31, 24a:15, 40a:35, 40b:38, 47b:9:= 6].– Cf. Luria 1930 § 74; *DCECH* s.v. *contento*: pt., judesp.

contentez s. 'alegría' [43b:34, 47b:25].– Cf. *DCECH* s.v. *contento*: cast. *contenteza*

contrafechas adj. fm. pl. 'contrahecho' [63a:31]. Cf. *DJE* s.v. *contraféčo* sg.; *DCECH* s.v. *contrahecho* sg.: cast. ant. *contrafazer*

conplido adj. 'cumplido' [48b:18].– Cf. *DJE* s.v. *komplíđo*

contener v. tb. pron. 'atenerse' [0a:9]

conussachaquís adj. pl. 'conversadores' [16a:26, 20a:4].– Vid. **conuxear**

conuxear v. 'hablar, conversar' [2b:23, 2b:26, 21a:1] | *conuxea* [41b:25] | *conuxeado* [49b:25].– Cf. *DJE* s.v. *konušeár*; tc. *NRTED* s.v. *konuşmak*

copo s. ms. 'vaso' [58b:10].– Cf. *DJE* s.v. *kópo*

corerada adj. fm. 'colorada, roja' [1b:10, 15b:33, 58a:12, 58b:4, 65b:13].– Cf. *DSJS* s.v. *koreládo* ms.

cornudo s. ms. 'tonto' [22a:6, 29b:30]

covagija s. fm. 'cobija, manta' [42a:17].– Cf. *DRAE* s.v. *cobija*

cray s. 'final, conclusión' [60b:18].– Cf. DSJS s.v. *kráy*; scr. *SED* s.v. *krâj*. Vid. nota 119.

crepar] v. 'reventar, morir': *creparán* [14b:28, 15a:14].– Cf. *DJE* s.v. *krepár*; it. *crepare*

criar v. tb. 'crear' [37a:29, 55a:32, 58b:23, 61b:12] | *criado* [21a:12, 23b:32, 36a:30, 38b:29, 44b:8] | *criados* [18a:34, 24b:14, 34a:18, 34a:19, 35b:29] | *crían* [14b:20, 35b:30, 55a:4] | *criarán* [14b:13] | *criaron* [39a:37] | *crió* [38b:29, 44a:11, 45a:14].– Cf. *DJE* s.v. *kriar*; *DRAE* s.p.v. ac. 12

criatura s. fm. 'niño, -a' [0a:33, 0b:28, 1b:2, 2a:25, 4b:11:= 42].– Cf. *DJE* s.v. *kriatura*

cualmente conj. 'que' [0a:6, 60b:9].– Cf. *DJE* s.v. *kwalménte*

cuálo, -a pr. interr. 'cuál' [0b:15, 0b:27, 34a:5, 34b:27, 34b:29:= 7].– Cf. *DJE* s.v. *kwal*

cual sequier, cualsequier pr. indef. 'cualquiera' [0a:29, 0a:32, 0b:9, 0b:23, 4a:5:= 23]. Cf.– *DJE* s.v. *kwalsekyér*; *DCECH* s.v. *cual*: cast. ant.

cuarteno num. 'cuarto' [0b:7, 64b:9]. Cf. *DJE* s.v. *kwarténo*; Luria 1930 § 75

cuento s. ms. tb.: *tornar a* ~ g.v. 'venir a cuento, hacer al caso' [27a:5, 27a:6, 29b:28].– Cf. *DSJS* s.v. *kuénto*

cuentra adj. fm. 'contraria' [19a:20]

cuentra, -e prep. 'contra' [3b:14, 23b:35, 28b:11, 30b:25, 34b:16:= 20].– Cf. *DCECH* s.v. *contra*: cast. med.

cuitado adj. tb. 'citado' [27a:3, 33b:1]

culuc 'cuartel' [46b:28].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *kulluk*

cuplido adj. 'cumplido' [50a:2].– Cf. *DJE* s.v. *komplíđo*; *DCECH* s.v. *cumplir*

curxún s. ms. 'plomo' [15a:25, 52a:18].– Cf. *DJE* s.v. *kuršúm*, *krušúm*; tc. *NRTED* s.v. *kurşun*

cuxín s. 'cojín' [11b:6].– Cf. *DJE* s.v. *kušín*

cuyungí s. 'joyero, orfebre' [51a:13].– Cf. *DJE* s.v. *kuyumği*; tc. *NRTED* s.v. *kuyumcu*

D

dáʿat s. ms. 'inteligencia' [45b:23].– Cf. *DJE* s.v. *daat*; hb. דעת

danindán adv. 'en ese momento' [41a:34].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *an*

darsar v. 'predicar' [45b:33].– Cf. *DJE* s.v. *darsár*; hb. <ש·ר·ד> <d·r·š>

declaración s. fm. tb. 'explicación' [0a:21, 1b:1, 3a:19, 5a:35, 11b:1:= 16].– Cf. *DJE* s.v. *dekláro*; Romero 1979 s.p.v.

declarador s. ms. 'intérprete, traductor' [9a:24]

declarar v. tb. 'explicar' [3b:26, 11a:21, 11a:22, 28a:18, 49b:18:= 9] | *declara* [P:14, 0a:11, 0a:17, 0b:21, 0b:34:= 7] | *declaradas* [11a:23] | *declarado* [0a:26, 38b:16] | *declarados* [11a:34] | *declaran* [39a:22, 49b:16] | *declarando* [0a:24, 33a:22, 43b:30] | *declare* [59b:34] *declarí* [2b:3, 2b:5, 10a:27, 52b:2] | *declaro* [11a:22, 13b:9, 14b:6, 24b:8, 33a:2:= 7].– Cf. Romero 1979 s.p.v.; Sephiha 1973 s.v. *deklarár*

decolgada p.p. fm. 'subordinado, dependiente' [22a:29].– Cf. *DJE* s.v. *dekolgár*; Crews 1960 s.v. *kolgar*; Romero 1979 s.v. *decolgado* ms.

degoío s. ms. 'degüello' [33a:11].– Cf. *DJE* s.v. *degoyíđo, degoyío*

delantre adv. 'delante' [20a:14, 27b:22, 36b:28, 37b:17, 42b:7:= 14] || **2.** prep. 'delante de' [9b:16, 9b:23, 31a:17, 31b:4, 31b:6:= 9].– Cf. *DJE* s.v. *delántre*; *DCECH* s.v. *delante*: cast. ant., leon.

demás tb. adv. 'además' [5a:35, 40a:17]; *con* ~ loc. circ. 'además' [P:11, 9a:7, 9a:9, 9a:34, 9b:8:= 9]

demenester s. ms. 'menester, falta, necesidad' [9a:14, 11b:3, 11b:8, 11b:20, 22b:35:= 34] || **2.** 'orinal' [63b:16].– Cf. Romero 2002 s.p.v.

demenesteroso, -a adj. 'necesario' [0a:28, 2a:25, 2a:26, 5a:30, 41b:16]

dequic s. ms. 'minuto, momento' [46a:2, 50a:9].– Cf. scr. Škaljić 1989 s.v. *dèkīk*; tc. *NRTED* s.v. *dakik*

deredor tb. s. ms. 'pariente' [31a:16, 31a:30].– Cf. DJE s.v. *derrađór*

déreh s. ms. 'educación' [2b:8]; 'modo, manera' [21a:16, 40a:4, 52b:33, 55b:21].– Cf. hb. דרך <dérej>. || **2.** ~ **éreç** g.n. 'cortesía, buena educación, buenos modales' [5a:10, 61b:2, 2a:3, 62a:23, 62b:38].– Cf. *DJE* s.v. *dérej éres*; hb. דרך ארץ <dérej ereŝ>. Vid. **bedéreh**

dermán s. 'solución' [23a:14]; 'medio, manera' [33a:5, 41a:14, 44a:3, 57b:23].– Cf. *DSJS* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *derman*

derocar] v. 'destruir': *deroca* [0b:36, 54b:34] | *derocan* [55a:24].– Cf. *DJE* s.v. *derrokár*; *DRAE* s.v. *derrocar*. || **2.** 'derogar': *derocamos* [10a:10] | *deroquimos* [10a:10].– Cf. fr. *déroger*

descomparecer v. 'desaparecer' [57a:10] | *descomparecerás* [40a:33]

desconfiamiento s. ms. 'desconfianza' [22b:25, 22b:26, 32b:26].– Cf. *DJE* s.v. *deskonfiamyénto*

descovijar v. 'descubrir, dar a conocer' [15a:17] | *descovijarse* [33a:13] | *descovijí* [15a:17] | *descovijó* [45a:15].– Cf. *DJE* s.v. *deskovižár*

descuvertura s. fm. 'descubrimiento' [47a:24, 49a:25]; *a* ~ loc. circ. 'a la vista, visiblemente' [36a:35]

desecho p.p. 'deshecho' [14b:27]

desfortuna s. fm. 'infortunio' [43b:5].– Cf. *DJE* s.v. *desfortúna*

desfortunado, -a adj. 'desafortunado' [43b:4, 43b:7].– Cf. *DJE* s.v. *desfortunáđo*. Vid. **esfortunado**

desmamparamiento s. ms. 'desamparamiento, desamparo' [32a:24].– Cf. *DJE* s.v. *desmampáro*; *DCECH* s.v. *parar*: cast. y judesp. *desmamparar*

desmenguar v. 'amenguar, desacreditar' [31b:6].– Cf. *DJE* s.v. *desmengwár*

desmeollada adj. fm. 'insensato, alocado, sin meollo' [46b:12].– Cf. *DJE* s.v. *desmeoyáđo* ms.

despacenciosos adj. ms. pl. 'impaciente' [18b:26].– Cf. *DSJS* s.v. *despasénsja*

desradicar v. 'erradicar' [41a:14].– Cf. *DCECH* s.v. *raíz*: cast. med. *desradigar*

desreposados adj. ms. pl. 'inquieto' [16a:4]

dessonramientos s. ms. pl. 'deshonras, actos deshonrosos' [25a:19]

dessvanecida, -os adj. fm. y ms. pl. 'tonto, majadero' [45b:19, 56a:15, 55b:17].– Cf. *DJE* s.v. *desvanesíđo* ms. sg.

dessvanecer v. pron. 'anularse' [45b:29, 47a:29, 47b:7, 61a:29] | *dessvaneciendo* [47a:21, 48a:3] | *dessvanesca* [47b:25] || **2.** 'divagar': *dessvanece* [2b:12, 29a:15] | *dessvanecex* [42b:24] | *dessvanesco* [21b:25, 48a:26].– Cf. *DJE* s.v. *desvanesér*

dessvergonçamiento s. ms. 'desvergüenza' [42b:6].– Cf. *DCECH* s.v. *vergüenza*: cast. ant.

Devarim 'Deuteronomio' [P:17, 4a:7].– Cf. hb. דברים <Debarim>

dezenbre s. 'diciembre' [8b:13, 8b:17].– Cf. fr. *décembre*; *DCECH* s.v. *diez*: cast. ant. *deziembre*

dicduc s. ms. 'gramática' [11a:24, 14b:1].– Cf. hb. דקדוק

din s. ms.: *cortar el* ~ g.v. 'dictar sentencia' [60a:18].– Cf. hb. ,דין גזר דין <gaźar din>

disfamamientos s. ms. pl. 'difamaciones' [25a:17].– Cf. *DCECH* s.v. *fama*: cast. ant. *disfamar*

dito, -a adj. 'dicho' [0a:9, 0a:11, 0a:14, 0a:31, 0a:32:= 153].– Cf. *DJE* s.v. *díto*; it. *detto*

divani s. m. tipo de grafía otomana usada en documentos oficiales [2a:13].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *divanî*

divaraná s. fm. 'salón' [44b:23].– Cf. scr. *SED* s.v. *divanàna*; tc. *NRTED* s.v. *divanhane*

dodze num. 'doce' [18b:1, 65a:23].– Cf. Subak 1906 § 25; *DCECH* s.v. *dos*: cast. med. y judesp.

dolalmá s. fm. 'iluminación; fuegos artificiales' [63a:15].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *donanma*; Romero 2002 s.p.v.

dolandrear] v. 'estafar': *dolandreando* [12b:28].– Cf. *DJE* s.v. *dolandereár*; tc. *NRTED* s.v. *dolandırmak*

dor s. ms. 'época, generación' [3a:15, 3a:36, 24a:9, 32a:6, 53a:29]; **doré dorot** g.n. hb. 'durante generaciones' [61b:1]; **dorot** pl. [4a:26, 24a:7].– Cf. hb. דור, דורי דורות, דורות

dota s. fm. 'dote' [28b:22, 44b:4, 56a:4].– Cf. *DJE* s.v. *dóta*

dotrinamiento s. ms. 'adoctrinamiento, enseñanza' [3b:38, 4a:16, 28b:30, 29a:2, 45a:31:= 6]

dotrinos s. ms. pl. 'enseñanzas, educación' [0b:23, 21a:30, 37b:1, 37b:12, 37b:19:= 6].– Cf. *DJE* s.v. *dotríno* sg.; *DCECH* s.v. *doctor*: cast. *dotrina*

dovletes s. pl. 'alegrías' [56b:29].– Cf. *DJE* s.v. *dovlét* sg.; tc. *NRTED* s.v. *devlet* sg.

dozientos num. 'doscientos' [9a:26].– Cf. *DJE* s.v. *dozyéntos*

durmiliones adj. 'dormilón' [50b:5]

drama s. fm. 'dracma, medida de peso'; pl. *dramas* [57b:26, 57b:27, 57b:31, 58a:7, 58a:8:= 13].– Cf. *DJE* s.v. *dráma*; gr. *δραχμή*

drecho, -a adj. 'derecho' [20a:18, 52a:30].– Cf. *DCECH* s.v. *derecho*: cast. med. y arag.

dulcez s. fm. 'dulzura' [45b:14]

dunqüe adv. 'en consecuencia' [36b:15, 39b:31].– Cf. *DJE* s.v. *dúnke*; it. *dunque*

duz adj. 'liso' [17b:14, 24a:36].– Cf. *DJE* s.v. *duz*; tc. *NRTED* s.v. *düz*[1]

dxe s. fm. nombre de la letra *g* italiana [11a:19].– Cf. it. *ge*

E

echalixear] v. 'esforzarse': *echalixean* [22b:7]. Vid. **chalixear**

ehréah s. ms. 'necesidad' [2b:11, 21b:30, 46a:4].– Cf. hb. הכרח <hejréaḥ>

él allá vid. nota 78 [21a:14, 33a:1, 61a:12].– Cf. *DJE* s.v. *ayá*[1]

embrojar, enbrojar v. 'embrollar, engañar' [60b:29] | *enbrojan* [60a:15] | *embrojando* [12b:28].– Cf. it. *imbrogliare*

enbaraçado adj. 'enredado' [27b:38].– Cf. *DJE* s.v. *embarasáđo*

enbaraçar v. tb. pron. 'molestar' [29b:19] | *enbaraça* [29b:20] || **2.** *enbaraçarse* 'enredarse' [5a:33].– Cf. DJE s.v. *embarasár*

enbatacarse] v. pron. 'ensuciarse': *enbatacan* [63a:30].– Cf. *DJE* s.v. *embatakár*; tc. *NRTED* s.v. *batak*

enbezamiento s. ms. 'educación, enseñanza' [2a:3, 45b:35].– Cf. *DJE* s.v. *embezamyénto*. Vid. **anbezar**

enbezar v. 'aprender' [0a:19, 0a:27, 2a:8, 2a:18, 2b:17:= 21] | *enbeza* [46b:7, 46b:12, 61a:31] | *enbezado* [2a:13, 30b:27] | *enbezan* [37b:22, 46a:2, 46a:10, 52a:2] | *enbeze* [11a:1] | *enbezen* [0a:34, 2a:25, 37a:31] | *enbezes* [43a:13] | *enbezí* [2a:15, 11a:6, 28a:28] | *enbezó* [31b:33] || **2.** 'enseñar' [2b:23, 29b:4, 31b:32, 45b:8, 45b:31:= 8] | *enbeza* [57a:19] | *enbezados* [29a:19, 34a:18] | *enbezan* [34a:21] | *enbezaron* [46a:11] || **3.** pron. 'acostumbrarse': *enbeza* [38b:3] | *enbezándosse* [57a:20] | *enbézate* [42a:28].– Cf. *DJE* s.v. *embezár*; *DCECH* s.v. *avezar*: judesp. *embezar*. Vid. **anbezar**

enbrojar → embrojar

encampar] v. 'tropezar': *encampa* [33a:16, 46b:28] | *encampado* [30a:23] | *encampó* [58a:22].– Cf. *DSJS* s.v. *enkampar*; it. *incappare*

encañar v. 'ensuciar' [39a:27].– Cf. *DJE* s.v. *enkañár*; *DCECH* s.v. *caña*: cast.

encerado p.p. 'encerrado' [21a:18]

encomendança s. fm. 'precepto' [27a:5, 36a:21, 36a:24, 36b:7, 36b:17] || **2.** 'consejo' [42b:36].– Cf. *DJE* s.v. *enkomendánsa*

encoronado p.p. 'coronado' [50a:6, 50a:10].– Cf. *DJE* s.v. *enkoronáđo*

endemás adv. 'especialmente, sobre todo' [1a:14, 3a:9, 5b:20, 15a:13, 19a:4:= 29].– Cf. *DSJS* s.p.v.; *DCECH* s.v. *más*: cast. ant.

endovinar v. 'adivinar' [5a:31, 5a:33] | *endovinan* [23a:18].– Cf. *DJE* s.v. *endevinár*

enfeuziarse] v. pron. 'confiar': *enfeuzia* [27b:27, 27b:28, 27b:30, 28b:8].– Cf. *DJE* s.v. *enfeuzyár*

enfilársela] v. 'clavársela': *enfilará* [59b:31] | *enfiló* [61a:25].– Cf. *DJE* s.v. *enfiláđa*, *enfilár*

enfitar] v. 'clavar': *enfitado* [61a:30].– Cf. *DCECH* s.v. *hito*: cat.

engañadera, -os adj. fm. sg. y ms. pl. 'mentiroso, embustero' [4a:14, 16a:14, 16b:4, 19a:25].– Cf. *DJE* s.v. *engañađór* (fm. *engañađéra*)

engidear v. 'causar mal' [9b:30, 10a:4] | *engideó* [31a:18].– Cf. *DJE* s.v. *eñgiđeár*; tc. *NRTED* s.v. *incinmek*

englenear v. 'entretener, distraer' [49a:38, 55b:7] | *engleneando* [49b:3] | *englenee* [36b:22].– Cf. *DJE* s.v. *engleneár*; tc. *NRTED* s.v. *eğlenmek*

englengé s. ms. 'entretenimiento' [46b:38, 64a:11].– Cf. *DJE* s.v. *engleñğe*; tc. *NRTED* s.v. *eğlence*

enhazinar] v. 'enfermar': *enhazinaron* [46b:25].– Cf. *DJE* s.v. *enjazineár*. Vid. **hazinento**, **hazinura**

enhemplos s. ms. pl. 'ejemplos' [4a:2].– Vid. **enxempio**

enjunto adv. 'conjuntamente' [2b:26, 5a:35, 15a:12, 24a:4, 30a:3:= 10] || **2.** 'junto' [10a:1, 22b:38, 48b:4, 53b:30] || **3.** 'al por mayor' [23a:6, 23a:7].– Cf. *DJE* s.v. *ğunto*

enlavado adj. 'alabado' [63a:23]

enmentados adj. pl. 'mentados, mencionados' [27b:31].– Cf. *DJE* s.v. *enmentár*; *DCECH* s.v. *mente*: cast. ant. *ementar*

enpatronear v. pron. 'apoderarse, adueñarse' [35a:3] | *enpatronean* [35a:37] | *enpatroneava* [34b:17].– Cf. *DJE* s.v. *empatronárse*

enpresentar v. 'regalar' [28b:16, 28b:18] | *enpresentó* [22b:18, 26b:9, 28a:29, 39b:10, 49b:33:= 6].– Cf. Wagner 1930: 77 n. 4; *DCECH* s.v. *ser*: cast. *empresentar*

enprimero adv. 'primeramente' [30b:11, 38b:36, 39b:28, 44b:3, 44b:37:= 9].– Cf. *DJE* s.v. *empriméro*

enriva adv. 'arriba' [51b:18].– Cf. *DJE* s.v. *enríva*; *DCECH* s.v. *riba*: ast. y gall. *enriba*. Vid. **riva**

ensavanado, -a adj. y s. 'hipócrita' [31a:38, 31b:1, 31b:5, 31b:24, 31b:30].– Cf. *DJE* s.v. *ensavanádo*

entequía s. 'tisis' [46b:26].– Cf. *DJE* s.v. *tekía*; cf. *DCECH* s.v. *entecarse*: *entecarse, entecado, enteco*; *DRAE* s.v. *entecarse, enteco*

entero s. ms. 'entierro' [4a:31].– Cf. *DJE* s.v. *entérro*

entonsegar] v. 'envenenar, intoxicar': *entossega* [26a:16].– Cf. *DJE* s.v. *entonsegár*; *DRAE* s.v. *atosigar*[1]

entratener v. 'entretener' [2a:19, 2b:32] | *entratenido* [3b:5, 55b:7]. Vid. **tratenimiento**

entravicadas adj. fm. pl. 'enrevesadas' [3b:29].– Cf. *DJE* s.v. *entravikáđo* ms. sg.; *DCECH* s.v. *trabar*: pt. *entravincar*

entrompeço, entronpeço s. ms. 'obstáculo' [24b:17, 24a:35, 49a:14, 49a:17, 49a:18].– Cf. *DJE* s.v. *entrompyéso*

entronpeçar v. 'tropezar' [46b:19] | *entronpeça* [21a:22] | *entronpeçando* [39a:33, 46b:16, 46b:20] | *entronpece* [21a:34, 24a:8] | *entropeçando* [24a:9].– Cf. *DJE* s.v. *entrompesár*; *DRAE* s.v. *entropezar*

enveluntar] v. 'desear': *envelunta* [2a:8, 23b:15, 33a:38, 55b:26, 56b:11] | *enveluntan* [55b:21] | *enveluntará* [64a:25] | *enveluntare* [43a:24, 44a:37] | *enveluntó* [2a:8, 30b:19].– Cf. *DJE* s.v. *enveluntár*

enverano s. ms. 'verano' [27a:22, 42a:16].– Cf. *DJE* s.v. *enveráno*

enxempio s. ms. 'ejemplo' [4a:21, 4b:19, 41b:7, 46a:18, 55b:25:= 6] | **enxemplo** [5a:37, 21b:10, 37b:12, 47a:14, 50b:35] | **enxenpio** [9b:6, 44b:19, 45b:22, 46a:22].– Cf. *DJE* s.v. *enšémplo*; *DCECH* s.v. *ejemplo*: cast. med. *enxenplo*; it. *esempio*. Vid. **enhemplos**

eñadir] v. 'añadir': *eñadádex* [33a:31].– Cf. *DJE* s.v. *eñađír*; *DCECH* s.v. *añadir*: cast. ant.

eos pr. *ellos*

éreç s. → **déreh**

essbrochar] v. 'reventar, explotar [de ira]': *essbrocha* [23a:20].– Cf. *DJE* s.v. *esbročár*

escariño s. ms. 'nostalgia' [38a:5].– Cf. *DJE* s.v. *eskaríño*; *DCECH* s.v. *cariño*: judesp.

escarseza s. fm. 'escasez, cortedad' [16a:6] || **2.** 'mezquindad, tacañería' [46b:30].

escarso adj. 'mezquino, tacaño' [2b:25, 16b:4, 16b:36, 17b:12, 17b:31:= 16].– Cf. *DJE* s.v. *eskárso*; *DRAE* s.v. *escaso*; it. *scarso*

escarvajar v. 'escarbar' [36a:30, 53a:25]

esclarecederas adj. fm. pl. 'esclarecedoras' [21a:31]

escondidas s. fm. pl.: *a las* ~ 'sin ser visto, a escondidas' [30a:11].– Cf. *DJE* s.v. *eskóndíđas*; *DRAE* s.p.v.

escontra prep. 'ante' [33a:35].– Cf. *DCECH* s.v. *contra*: cast. ant. y ast.
escovijado p.p. 'descobijado'.– Cf. DRAE s.v. *descobijar*
escudiar v. 'servir un alimento en un plato, escudillar' [42a:24, 42a:26].– Cf. *DJE* s.v. *eskuđiyár*
escumarada s. 'espumarajo' [39b:3].– Cf. *DJE* s.v. *eskumaráđa*; *DCECH* s.v. *espuma*: gall. y pt. *escuma*
esfoga s. fm. 'desfogue' [33b:13].– Cf. *DRAE* s.v. *desfogue*
esfogar v. 'desfogar' [2a:6, 26a:11, 26a:12].– Cf. *DRAE* s.v. *desfogar*
esforçoso adj. 'forzoso' [23a:4, 31b:4]
esfortunado adj. 'desafortunado' [43a:37]. Vid. **desfortunado**
esfrialdad s. 'enfriamiento, resfriado' [58b:22].– Cf. *DSJS* s.v. *esfrijaldád*; *DCECH* s.v. *frío*: pt. *esfriar*
esgaro s. ms. 'flema, gargajo' [62b:23].– Cf. Romero 2002 s.p.v.; *DRAE* s.v. *esgarrar*; *DCECH* s.v. *carraspear*: pt. *escarro*
esgombrar] v. 'escombrar, apartar': *esgombrarás* [45b:30] || **2.** pron. *esgombra* [58a:23].– Cf. Crews (*Fichero)* s.p.v. y s.v. *eskombrar*; Subak 1906: 154 s.v. *eskombrár*
esguadruñar v. 'escudriñar' [23a:31, 43a:34].– Cf. pt. *esquadrinhar*
eslargamiento s. 'alargamiento' [9a:31]
esmersar v. 'comprar' [60b:31] | *esmerse* [23a:11].– Cf. *DJE* s.v. *esmersár*; cat. *esmerçar*
espandidura s. fm. 'amplitud' [34b:38].– Cf. *DJE* s.v. *espandiđúra*; *DCECH* s.v. *expandir*: cast. ant.
esparamiar v. 'ahorrar' [28a:16].– Cf. Wagner 1950 s.v. *esparaṇar*; it. *sparagnare*
esparañadera adj. fm. 'ahorradora' [55a:4, 54b:24]; Wagner 1950 s.v. *esparaṇar*
esparecer v. 'desaparecer' [29b:9] | *esparecen* [13a:26].– Cf. *DSJS* s.v. *espariser*
espartir v. 'repartir' [45b:27] | *esparte* [39a:21, 59b:6] || **2.** 'separarse, marcharse': *esparte* [29b:30].– Cf. *DJE* s.v. *espartír*; *DCECH* s.v. *parte*: cast.
especia s. 'especie' [54a:26].– Cf. *DJE* s.v. *espésya*
especial s. 'especiero' [65b:19]

espesso adv. 'a menudo, con frecuencia' [15b:2, 17a:8, 17a:13, 61b:25].– Cf. *DCECH* s.v. *espeso*; *DRAE* s.v. *espeso*, ac. 5; it. *spesso*.
esplumada p.p. fm. 'desplumada'[4b:29].– Cf. *DJE* s.v. *esplumáđo*
esprimerlo v. 'expresar' [45b:37].– Cf. fr. *exprimer*
estopoles s. ms. pl.?? [48b:3]
estranudar] v. 'estornudar': *estranuda* [62b:27] | *estranudax* [62b:28]
estrañero, -a adj. 'extranjero' [9a:33].– Cf. *DJE* s.v. *estrañéro*
estrapaços s. ms. pl. 'desprecios, desdenes' [56b:14].– Cf. *DJE* s.v. *estrapázo* sg.; it. *strapazzo* sg.
estrea s. fm. 'estrella' [23a:23, 26b:37, 61a:9]
estrólogo s. ms. 'astrólogo' [4b:9]
estrologuiya s. 'astrología' [4a:15]
estronomía s. fm. 'astronomía' [49b:26]
essvesseses s. pl. 'suecos'? [11a:27].– Cf. it. *Svezia* 'Suecia'

F

faes presente de subjuntivo de *fallar*
fallar v. 'hallar, encontrar' [3a:21, 61a:18] | *faes* [44b:2] | *falla* [47b:28, 48a:7, 49a:16, 50b:7, 52a:7] | *fallamos* [41a:11] | *fallándosse* [2a:26, 27b:24, 53b:27] | *fallará* [33a:14, 48a:25, 48b:22, 48b:25, 50b:24:= 6] | *fallarán* [4b:4] | *fallava* [31a:5] | *fallen* [48b:36] | *falló* [31a:2].– Cf. *DJE* s.v. *fayár*; *DCECH* s.v. *hallar*: cast. ant.
fambriendo, fambriento s. ms. 'hambriento' [42a:9, 43a:27].– Cf. *DJE* s.v. *fambrénto*
famía, familla s. fm. 'familia' [9a:5, 10a:2, 11b:7, 11b:26, 44a:14:= 6].– Cf. *DJE* s.v. *famíya*
fato s.: *con ~ que* 'con tal que' [9b:22, 43b:17, 49b:29].– Cf. it. *con fatto che*
feder] v. 'heder': *fiede* [48a:34].– Cf. *DJE* s.v. *feđér*; *DCECH* s.v. *heder*: cast. y ast.

fedi(y)ondo, -a adj. 'hediondo' [38b:31, 46a:27] | **fedionto, -a** [21a:8]; *gota* ~ g.n. 'semen'.– Cf. *DCECH* s.v. *heder*: cast. ant. *fediondo*

fedorento, -a adj. 'hediondo' [38b:37, 47b:27, 48a:20]; *gota* ~ g.n. 'semen'.– Cf. *DJE* s.v. *feđorento*; *DCECH* s.v. *heder*: pt. *fedorento*

fenel s. ms. 'linterna, farol' [21a:32, 21b:1].– Cf. *DJE* s.v. *fenél*; tc. *NRTED* s.v. *fener*

fexuga, -os adj. fm. sg. y ms. pl. 'molesto, enfadoso, insistente' [18b:25, 19a:10, 45b:31].– Cf. *DJE* s.v. *fešúgo* ms. sg. Vid. **afexugar**

fexuguería, **fexugueriya** s. fm. 'insistencia' [46a:4, 46a:5]. Vid. **afexugar**

fibia s. fm. 'hebilla' [59a:35, 59a:36, 59a:37].– Cf. it. *fibbia*

fiereros s. ms. pl. 'herreros' [50b:18].– Cf. *DJE* s.v. *fyerréro* sg.

fiero s. 'hierro' [11a:10].– Cf. *DJE* s.v. *fyérro*; *DCECH* s.v. *hierro*: cast. *fierro*

fígado s. ms. 'hígado' [17b:35].– Cf. *DJE* s.v. *fégađo, figáđo, fígađo*; *DCECH* s.v. *hígado*: cast. ant., gall. y pt.

fil s.: ~ *de grana* 'filigrana' [47b:20].– Cf. *DJE* s.v. *filigráno*

findriz s. fm. 'rendija' [47a:8].– Cf. *DJE* s.v. *findiríz*; *DCECH* s.v. *hender*: judesp. *fendrís*

finte 'engaño' [52b:23, 61a:8].– Cf. *DJE* s.v. *fínta*; *DRAE* s.v. *finta*

firfir s. 'pimienta' [58a:8].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *filfil*

fitijos s. ms. pl. 'hijos, niños' desp. [46a:7].– Cf. *DJE* s.v. *fitížas, fitížos*

flamengos s. ms. pl. 'flamencos, de Flandes' [11a:27].– Cf. nl. *flaming*; *DCECH* s.v. *flamenco* sg.: cast.

focico s. ms. 'hocico' [52b:26]

fodul adj. 'presuntuoso' [46b:8].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *fodul*

fodulear] v. 'presumir, alardear': *fodulees* [40b:25].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *fodul*

foduluc s. 'presunción, vanidad' [46b:22, 47b:26].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *foduluk*.

fraguar v. tb. 'construir' [23a:37, 42b:28, 48b:38] | *fragua* [0b:35, 54b:33, 55a:1] | *fraguan* [55b:12] | *fraguaron* [43a:36] | *fraguó*

[31a:10, 60b:23].– Cf. *DJE* s.v. *fragwár*; *DCECH* s.v. *fragua*: cast.

franco adj. y s. ms. 'occidental' [1a:14, 1a:16, 2b:7, 2b:14, 2b:31:= 46].– Cf. *DJE* s.v. *fránko*

fruchiguar v. 'fructificar, crecer' [26b:30] | *fruchiguando* [26b:32].– Cf. *DJE* s.v. *fručigwár*; *DCECH* s.v. *fruto*: judesp.

fucico s. ?? [29b:32]

fúen, fúete, fuiga formas del verbo *fuir* 'huir'

G

gaavá s. fm. 'orgullo' [16b:1, 24b:30, 25b:31].– Cf. hb. גאוה

gaav(i)ento adj. y s. ms. 'orgulloso' [4b:31, 10b:15, 16a:13, 16b:26, 17a:16:= 20].– Cf. hb. גאוה

Gan ʿEden 'el Jardín del Edén' [38a:28, 45a:20, 45a:26, 45b:3].– Cf. hb. גן עדן

ganacias s. pl. 'ganancias' [60a:38]

garófanos s. pl. 'clavos', capullo [57b:28].– Cf. it. *garofano* sg.

garones s. pl. 'gargantas' [25a:20].– Cf. hb. גרון sg.

gaste s. ms. 'gasto' [3a:2, 4b:34, 26b:32, 26b:33, 27b:33:= 12].– Cf. *DSJS* s.v. *gáste*

geométrico s. ms. 'geómetra' [4b:9]

gesso s. ms. 'yeso' [15a:10, 15a:14].– Cf. it. y pt. *gesso*

giguer s. ms. 'hígado' [47b:32].– Cf. *DJE* s.v. *ğegél*; tc. *NRTED* s.v. *ciger, ciğer*

gilvé s. fm. 'gracia, encanto' [63a:13].– Cf. *DJE* s.v. *ğilvés*; tc. *NRTED* s.v. *cilve*[1]

giriboldas s. pl. 'vueltas, piruetas' [26b:34].– Cf. it. *giravolta* sg.

goba s. fm. 'giba' [20a:11].– Cf. *DSJS* s.v. *góba*; it. *gobba*

goler v. 'oler' [63a:33].– Cf. *DSJS* s.p.v.; Wagner 1950 s.p.v.; *DCECH* s.v. *oler*: ast.

gracie s. fm. 'gracias' [62b:28].– Cf. it. *grazie*

groxes s. ms. pl. 'piastras' [11b:11, 11b:15, 48b:30].– Cf. *DJE* s.v. *gróš* sg.; tc. *NRTED* s.v. *kuruş* sg.; *DRAE* s.v. *gros* sg.

guardiano s. ms. 'guardián' [59a:19, 59a:30].– Cf. *DCECH* s.v. *guardar*: cast. med.

Gueinam 'Infierno' [38a:27, 40a:15] | *Gueiné Gueinam* 'Infierno', lit. 'lo más profundo del Infierno' [45a:22].– Cf. hb. גהינם <Guehinam>, גהיני גהינם <Guehiné Guehiham>

güesmo s. ms. 'olor' [17b:34, 18a:1, 44a:32, 48a:28, 51b:25:= 8].– Cf. *DJE* s.v. *gwesmo*

gueulá s. fm. 'redención' [27a:10].– Cf. hb. גאולה

gurbetlic s. ms. 'falta de vivienda' [4b:3].– Cf. *DJE* s.v. *gurbét*; tc. *NRTED* s.v. *gurbet*

H

hadra s. fm. 'exceso, ostentación, pompa'; pl. *hadras* [2b:3, 44a:24, 61a:35, 61b:13, 63a:13].– Cf. *DJE* s.v. *jáđra*

haftonar v. 'golpear' [22b:14].– Cf. hb. <ט·ב·ח> <ḥ·b·t>

haham s. ms. 'sabio, rabino' [P:17, 4b:8, 31b:4, 31b:6, 36b:21:= 7]; **hahamim** pl. [45a:20, 46b:4, 51a:28].– Cf. hb. חכם <ḥajam>, pl. חכמים <ḥajamim>

halassear] v. 'gustar': *halassea* [15a:20, 63b:13].– Cf. *DSJS* s.v. *halasejar*; tc. *NRTED* s.v. *halâvetli*

halcá s. fm. 'anillo, sortija' [27a:35].– Cf. *DJE* s.v. *jalká*; tc. *NRTED* *halka*

halibí s. ms. prenda para cubrir la cabeza [37b:16].– Cf. Romero 2003: 104; tc. *NRTED* s.v. *halebî*

haltiates s. ms. pl. 'palabras sin valor (o sin sentido)' [59b:26].– Cf. Romero 1992 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *haltıyat* sg.

hamorut s. ms. 'ignorancia' [10b:10].– Cf. hb. חמור <ḥamor> 'burro'

han s. ms. 'albergue, posada' [31:26].– Cf. *DJE* s.v. *jan*; tc. *NRTED* s.v. *han*[1]

hanefut s. fm. 'hipocresía' [59b:13].– Cf. hb. חנפות <ḥanefut>

haninos adj. 'pálido, de piel blanca' [50b:9].– Cf. *DJE* s.v. *janíno*; hb. חן <ḥen> sg.

haragj s. 'impuesto *per cápita*' [9a:16].– Cf. *DJE* s.v. *jaráǧ*; tc. *NRTED* s.v. *harac*

hassid adj. 'piadoso, devoto' [31a:37].– Cf. hb. חסיד <ḥasid>

hassidut s. ms. pl. '(actos de) piedad, (actos de) devoción' [33a:27].– Cf. hb. חסידות <ḥasidut> sg.

hatixerifes s. ms. pl. 'privilegios (legales)' [9a:27; 9b:13].– Cf. tc. *hatı şerif* sg. *NRTED* s.v. *hat*

haver s. ms. 'compañero, socio' [5b:20, 22b:6, 22b:23, 22b:25, 31b:10:= 15]; **haverim** pl. [24a:31].– Cf. hb. חבר <ḥaber>, חברים <ḥaberim>

hazinento adj. 'enfermizo' [52a:15].– Cf. *DJE* s.v. *jazinénto*. Vid. **enhazinar**

hazinura s. 'enfermedad' [42a:10, 64a:17].– Cf. *DJE* s.v. *jazinúra*. Vid. **enhazinar**

héssed s. ms. 'favor' [32b:35, 48b:27, 61b:29].– Cf. hb. חסד <ḥésed>

hevrá s. fm. 'sociedad' [43a:33, 60b:20, 60b:29, 61a:14].– Cf. hb. חברה <ḥebrá>. Vid. **behevrá**

hexbón s. 'cuenta' [55a:29, 59b:11, 61a:22].– Cf. hb. חשבון <ḥešḥón>

hianet adj. 'ingrato' [22a:4, 30b:33, 32a:25, 52b:3, 52b:6] | **hianetlí** [19b:34, 20a:22].– Cf. *DJE* s.v. *jiyanét*; tc. *NRTED* s.v. *hıyanet*

hianetlic 'ingratitud' [30b:35, 52b:9].– Cf. *DJE* s.v. *jiyanetlík*; tc. *NRTED* s.v. *hıyanetlik*

hirí y mirí ?? [31a:15]

hitay s. ms. tejido procedente de China [35b:37, 47b:12, 47b:23].– Cf. tc. *hitayî NRTED* s.v. *Hatay*[2]; cf. rm. *chitai* 'fustán'

hohmá s. fm. 'ciencia, sabiduría' [21b:8].– Cf. hb. חכמה <ḥojmá>

hueros s. pl. 'fueros' [4a:9]

humrá s. fm.: *echarse a la* ~ g.v. 'actuar con severidad, con rigor' [30a:15].– Cf. hb. חומרא <ḥumrá>

h.v abrev. de expr. hb. *has vexalom* y *has vehalila* 'Dios nos libre; de ningún modo' [3b:20, 21b:30, 22a:22, 26b:14, 27a:17:= 9].– Cf. hb. חס ושלום <ḥas vešalom> y חס וחלילה <ḥas veḥalila>

I

ilacá s. fm. 'queja, reclamación'; pl. *ilacás* [60a:1, 60a:30]; **ilacot** pl. hb. [60a:8].– Cf. Romero 2002 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *alâka*

ilach s. ms. 'remedio' [15a:10].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *ilâç*
ilírico s. ms. 'ilírico, damaltino: lengua eslava meridional diferente del serbio y del croata' [2a:12].– Cf. *DRAE* s.p.v.
inat s. ms. 'obstinación, capricho'; pl. *inates* [28b:15, 29b:22, 45a:1].– Cf. scr. *SED* s.v. *ināt*; Molho s.d. s.v. *innát*
inatgís adj. pl. 'obstinado, intransigente' [18a:12, 49a:32, 50b:31].– Cf. scr. *SED* s.v. *inàdžija* sg.
inbater] v. 'encontrarse casualmente': *inbate* [24a:5] | *inbatió* [27a:20, 27a:21, 31a:5].– Cf. it. *imbattersi*
indo ger. de *ir*
ˈinián s. ms. 'asunto, tema' [28a:19, 61b:8, 63b:7]; **ˈinianim** pl. [55b:5]; *en ~ de* loc. prep. 'sobre, acerca de' [1a:10, 37a:5, 43b:10, 59a:2, 64b:33].– Cf. hb. ענין, pl. ענינים
ini(y)et s.: *con ~ de* loc. prep. 'para' [3a:7, 27a:7] | *con ~ que* loc. conj. final 'para que' [2b:5].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *niyet*
interesse s. ms. 'interés' [2a:16, 25a:32, 30b:31, 31b:38, 41a:6:= 10].– Cf. it. *interesse*
iñorança s. 'ignorancia' [20b:5].– Cf. *DJE* s.v. *iñoránsa*; *DCECH* s.v. *conocer*: cast. *iñorar*
iñorante adj. 'ignorante' [2b:8].– Cf. *DJE* s.v. *iñoránte*
istahav-ayá s. fm. 'reverencia' [61b:33].– Cf. Romero 2002 s.v. *istahavayá*; hb. השתחויה <histaḥavayá>
ixgales s. ms. pl. 'ocupaciones, tareas' [41a:12].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *işgal* sg.
ixlear] v. 'abundar': *ixlean* [25b:27].– tc. *NRTED* s.v. *işlemek*
iziyafet s. ms. 'banquete, festín' [48b:3].– Cf. Crews *Fichero* s.v. *ziafet*; tc. *NRTED* s.v. *ziyafet*

J

jidió 'judío' s. ms. [P:15, 0a:17, 3a:33, 4b:5, 4b:12:= 22].– Cf. *DJE* s.v. *ğiđyó*
jirgafas s. pl. vid. nota 99 [47b:11]
juçgo s. ms. 'juicio' [31a:23, 31b:5, 60a:19].– Cf. *DJE* s.v. *ğúzgo*; *DCECH* s.v. *juez*: cast. ant. *juzgo*

judesmo s. ms. 'judaísmo' [31b:12, 55a:16].– Cf. *DJE* s.v. *ğuđesmo*.– Cf. Hassán 1994: 31

jumbruc s. 'aduana' [9a:16].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *gümrük*. Vid. **jumrucgí**

jumert(e) adj. 'generoso, liberal, derrochador' [41a:22; 46b:9].– Cf. *DJE* s.v. *ğumérd*; tc. *NRTED* s.v. *cömert*

jumrucgís s. pl. 'aduaneros' [9b:35].– Cf. tc. *gümrükçü* sg. *NRTED* s.v. *gümrük*. Vid. **jumbruc**

K

kavod s. ms. 'honor' [10b:3, 55a:4].– Cf. hb. כבוד <kabod>

L

ladinar v. 'expresarse en ladino' [49a:37].– Cf. Hassán 1994: 27

ladino s. ms. 'traducción, significado' [20b:8].– Cf. Hassán 1994: 24-25

lama → pará

laquirdí s. ms. 'palabra, conversación; dicho'; pl. *laquirdís* [0a:23, 3b:3, 3b:10, 5a:22, 5b:23:= 10].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *lâkırdı*

laxón acódex g.n. ms. 'lengua sagrada, hebreo' [2a:10, 3a:34].– Cf. hb. לשון הקודש <lašón hacodeš>

laz(d)radores adj. pl. 'trabajador' [17b:15, 19b:5, 20a:26].– Cf. *DJE* s.v. *lazdrađór* sg.; *DRAE* s.v. *lazrador* sg.

laz(d)rar v. 'trabajar (duramente)' [13a:22, 28b:29, 29a:2] | *lazdrarán* [28b:28] | *lazdraron* [28b:26] | *lazdre* [53b:26] | *lazdren* [28b:26] | *lazran* [48a:12].– Cf. *DJE* s.v. *lazdrár*; *DCECH* s.v. *lacerar*: cast. med.; *DRAE* s.p.v.

lazería, lazeriya s. fm. 'trabajo duro' [19a:11, 35a:13, 45b:33, 53b:25].– Cf. *DJE* s.v. *lazérya*; *DCECH* s.v. *lacerar*: cast. ant. *lazeria*; *DRAE* s.v. *laceria*

lazradores → lazdradores

lazrar] → lazdrar

lehaf zehut loc. circ. hb. 'con benevolencia' [5b:19].– Cf. hb. לכף זכות <lejaf źejut>. Vid. **zehut**

ligjas s. fm. pl. 'manantiales, aguas termales' [48b:3].– Cf. *DJE* s.v. *líğa* sg.; Wagner 1950 s.v. *líẑa* sg.; tc. *NRTED* s.v. *ılıca*[1] sg.

lingua s. fm. 'lengua, idioma' [0a:15, 1a:16, 1a:18, 2a:9, 2b:37:= 21].– Cf. *DJE* s.v. *língwa*

linguajes s. ms. 'lenguajes' [4b:9].– Cf. *DJE* s.v. *lingwáže*

lixo, -a adj. 'liso' [16a:28, 17b:14, 20a:7, 52b:20].– Cf. *DJE* s.v. *líšo*; it. *liscio*

livrariya s. fm. 'librería' [2b:19]

llave s. fm. tb. 'índice' [64a:27]

longe adv. 'lejos' [27b:33, 41a:29, 56a:1].– Cf. *DJE* s.v. *lónğe*; pt. Vid. **alonjar**

loquedad s. fm. 'locura' [62b:35].– Cf. *DJE* s.v. *lokeđád*

luego adv. 'en seguida, inmediatamente' [13a:25, 15a:15, 16a:28, 17a:18, 21a:13:= 33].– Cf. *DJE* s.v. *lwégo*; *DCECH* s.v. *lugar*: cast.; *DRAE* s.p.v.

lungo, -a adj. 'luengo, largo' [13b:7, 20a:18, 20a:21, 33b:14, 50b:22:= 12]; *ir a la lunga*: 'alargarse' [60a:25].– Cf. *DJE* s.v. *lúngo*; it. *lungo*

lustra adj. fm. 'lustroso' [62a:2]

luviar v. 'llover' [27a:37].– Cf. *DJE* s.v. *luvyár*; *DCECH* s.v. *llover*: leon., amér. y judesp. *luvia*

M

ma conj. 'pero' [2b:11, 3a:6, 3a:23, 3a:35, 4a:14:= 31].– Cf. *DJE* s.p.v.; it. s.p.v.

maʿala mata expr. hb. 'más o menos, aproximadamente' [1b:2, 49b:21].– Cf. hb. מעלה מטה

maarafetchí adj. 'ingenioso' [20b:19].– Cf. *DJE* s.v. *marafetčí*; tc. *NRTED* s.v. *ma'rifet*. Vid. **marafet**

maʿasim s. pl. 'hechos' [48b:7].– Cf. hb. מעשה <maʿasé>, pl. מעשים

magari interj.: ~ *al Dio* 'ojalá' [40b:38, 47b:1].– Cf. it. *magari*

maimazí s. 'licor', lit. 'agua fuerte' [40a:23, 47b:11].– Cf. hb. מים עזים <máyim ʿaźim>. Bunis 1993: 36

malac → xalac

malaños s. pl. 'desgracias' [61a:19].– Cf. *DJE* s.v. *maláño* sg.

maldicho adj. 'maldito' [25a:27, 26a:1, 27b:27, 28b:8, 31b:38].– Cf. *DJE* s.v. *maldíčo*; *DCECH* s.v. *decir*: cast.

malechurías, malechuriyas s. fm. 'maldades, malas acciones' [26b:16, 32b:3, 53a:9, 55a:34].– Cf. *DJE* s.v. *malečuría*

malora s.: *en* ~ loc. circ. 'en mala hora' [63a:38].– Cf. *DRAE* s.v. *hora*

malxinar] v. 'malsinar, acusar, calumniar': *malxinaron* [53b:24].– Cf. hb. נ·ש·ל <l·š·n>; *DRAE* s.v. *malsinar*

malxinut s. ms. 'malsinería, acusación, calumnia' [54a:34].– Cf. hb. מלשינות <malšinut>

mamzerud, mamzerut s. ms. 'mala astucia, artimaña' [20a:8, 22b:4, 36a:7, 46b:22, 53a:37:= 6].– Cf. *DJE* s.v. *mamzerút*; hb. ממזרות <mamźerut>

mancança s. fm. 'falta' [42b:17, 64a:13].– Cf. *DJE* s.v. *mankánsa*. Vid. **manco**

mancevería, manceveriya s. fm. 'mancebez, juventud' [2b:19, 3a:36].– Cf. *DJE* s.v. *mansevería, mansevéz*; *DRAE* s.v. *mancebía*

manco adv. 'menos' [21a:5, 21a:6, 24a:30, 24b:4, 26a:23:= 28].– Cf. *DJE* s.v. *mánko*; it. *manco*. Vid. **mancança**

mandra s. fm. 'redil, aprisco' [48b:2].– Cf. *DJE* s.v. *mándra*; scr. Miklosich 1885 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *mandıra*[1]

manos s. fm. pl.: *no darse a* ~ g.v. 'no parar de' [2b:30, 29a:1].– Cf. *DJE* s.v. *máno* sg.

marafet, marifet s. ms. 'habilidad, destreza' [25b:6, 28a:6].– Cf. *DJE* s.v. *marafét*; tc. *NRTED* s.v. *ma'rifet*. Vid. **maarafetchí**

maranpas s. pl.: *tranpas y* ~ g.n. Vid. nota 83 [26b:35]

marás s. ms. 'enfermedad'; pl. *marases* [4b:35, 29a:23, 61a:21, 61a:24].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *maraz*[1]

maraslí adj. 'enfermo' [17b:35]

marifet → marafet

marmaluca s. fm. 'cólera, furia' [28a:3, 29b:31].– Cf. Koén-Sarano (2009) s.v. *marmaruka*

marmuradera, marmuradores adj. fm. sg. y ms. pl. 'murmurador, crítico' [0b:29, 42b:4, 47a:18, 64b:26]

marmurar v. 'murmurar, censurar' [3a:16, 3a:20] | *marmuren* [49a:36].– Cf. *DJE* s.v. *marmureár*; *DCECH* s.v. *murmurar*: ast.

maror s. 'amargura' [56a:1].– Cf. hb. מרור

mássima s. fm. 'máxima' [0b:22, 0b:24, 23b:13, 32a:25, 37b:1:= 8].– Cf. it. *massima*

mata → ma'ala

matrán adv. 'muy temprano' [47b:19].– Cf. *DJE* s.v. *matrána*

maullar v. 'gritar' [3a:24] || **2.** 'aullar, ladrar' *maúlla* [25a:12].– Cf. *DJE* s.v. *maulyár*; Wiener 1896 s.v. *moyllar*

maxal s. ms. 'cuento, fábula, historia' [1a:32, 1b:4, 28b:11, 36b:24, 37a:2:= 12]; **mexalim** pl. [1a:31, 1a:33, 2b:36, 28b:12, 36b:23:= 8] || **2.** 'es parecido' [21a:21, 32b:4].– Cf. hb.משל <mašal>, pl. משלים <mešalim>. Vid. **bedéreh, bemaxal**

maxalás s. fm. pl. 'placas de oro o de plata que reflejan el nombre de Alá' [47b:21].– Cf. tc. Steuerwald 1988 s.v. *maşallah* sg.

maxclar] v. 'mascar': *máxclalas* [42a:25].– Cf. *DJE* s.v. *mašcár*

mazal s. ms. 'suerte, destino' [1b:2, 23b:17, 24b:7, 27b:15, 43b:19:= 13]; **mazalot** pl. [20a:31, 24b:12, 48b:15, 61a:32].– Cf. hb. מזל <maźal>, pl. מזלות <maźalot>

mb.t abrev. de expr. hb. *minaxim baóel tevorah* (*Jcs* 5:24) 'más que mujeres en la tienda sea bendicha' [54b:27, 56a:33, 56a:35].– Cf. hb. מנשים באהל תברך <minašim baóhel teboraj>

meanot s. pl. 'tabernas', pl. hb. de *meaná* [12b:27].– Cf. *DJE* s.v. *meaná* sg.; scr. *SED* s.v. *mehàna* sg.; tc. *NRTED* s.v. *meyhane* sg.

mehchemé s. fm. 'registro, oficina del registrador' [9b:38, 10a:24] || **2.** 'justicia' [45b:16].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *mahkeme*

mejorear v. 'mejorar' [21b:36].– Cf. *DJE* s.v. *mižoreár*

meldador adj. y s. ms. 'lector' [0b:5, 2a:1, 20a:28, 32a:5, 51a:8].– Cf. *DJE* s.v. *meldađór*

meldadura s. fm. 'lectura, pronunciación' [11a:22].– Cf. *DJE* s.v. *meldađúra*

melezinar v. tb. pron. 'sanar, curar' [58b:3, 63a:24] | *melezinarás* [42a:10] | *melezines* [44a:5].– Cf. *DJE* s.v. *melezinár*; *DCECH* s.v. *médico*: cast. ant. *melezina*

meneada s. 'movimento, meneo' [22a:37].– Cf. *DJE* s.v. *maneáđa*

meneamiento s. ms. 'movimiento, meneo' [27b:19]
meno adv.: *al* ~ loc. circ. 'al menos' [41b:1].– Cf. *DJE* s.v. *méno*; it.
merecederas adj. fm. pl. 'merecedor' [32a:9].– Cf. *DCECH* s.v. *merecer*: cast. *merecedero* sg.
mexalim → maxal
mexeriqueros adj. pl. 'murmurador, cotilla' [42b:4].– Cf. *DJE* s.v. *mešerikéro* sg.; *DCECH* s.v. *mecer*: gall. *mexeriqueiro* sg.
micah taʿút vid. nota 114 [59b:25].– Cf. hb. מכך טעות <mikaj taʿút>
miçvá s. fm. 'precepto' [38b:20, 44a:15]; **miçvot** pl. [36a:21, 36b:4].– Cf. hb. מצוה <miŝvá>, pl. מצות <miŝvot>
midiet s. ms. 'oso' [1a:33, 47a:1, 47a:4, 47a:8, 65b:1].– Cf. *DSJS* s.v. *midjéd*; scr. *SED* s.v. *mèdvjed*
mientres conj. 'mientras' [28b:24, 29b:33, 40b:22, 45b:22, 51b:32:= 8].– Cf. *DJE* s.v. *myéntres*; *DRAE* s.v. *mientre*; *DCECH* s.v. *mientras*: cast. *mientre*
mifón s. ms. ?? [10b:27]
milagre s. ms. 'milagro' [11b:3, 32a:4, 62a:31].– Cf. *DSJS* s.v. *milágre*; *DCECH* s.v. *mirar*: gall. y pt. *milagre*, judesp. *milágri*
milascas s. pl. 'río', vid. nota 106 [50b:3].– Cf. Bunis 1993: 33; scr. *SED* s.v. *mlâz* sg.
min s. 'especie' [20b:24].– Cf. hb. מין
min axamáyim expr. hb. 'del cielo' [26b:11].– Cf. hb. מין השמים <min hašamáyim>
minam, minán → bar minam, bar minán
minder s. ms. 'colchón' [47b:35].– Cf. *DJE* s.v. *mendél*; tc. *NRTED* s.v. *minder*
mirí → hirí
Mixlé 'Proverbios' [4b:2, 30a:14, 54b:33, 64a:3].– Cf. hb. משלי <Mišlé>
mixpahá s. fm. 'familia' [24a:5, 30a:10, 30b:7].– Cf. hb. משפחה <mišpaḥá>
Mizrah 'Oriente' [P:10, 0a:3, 0b:20, 1a:10, 30b:7:= 12].– Cf. hb. מזרח <Miźraḥ>
mofentas adj. fm. pl. 'molesto, fastidioso' [12b:15].– Cf. pt. *mofento* ms. sg.
mofina s. fm. 'tristeza' [48a:32, 48b:6].– Cf. *DJE* s.v. *mofína*; pt; *DRAE* s.v. *mohína*

mofinoso adj. 'mohíno, triste' [15b:1, 51b:34].– Cf. *DJE* s.v. *mofinózo*

molles adj. pl. 'blando' [15b:19].– Cf. *DSPS* s.v. *móje* sg.; Wagner 1950 s.v. *móye* sg., it. *molle* sg.

monte s.: *ir a ~ (el trato)* g.v. 'deshacer (el trato)' [31b:3].– Cf. *DJE* s.v. *mónte*

morbín s. ms. 'capricho, antojo' [12a:37, 21b:20, 23a:36, 35b:32, 55a:33:= 6]; **morbinim**, **morbinín** pl. hb. [4b:1, 27a:1, 29a:13, 29a:17, 29a:19:= 14].– Cf. it. Battaglia s.v. *morbino*

morbinar v. 'divertirse' [46b:27].– Cf. it. Battaglia s.v. *morbino*

morbinoso, -a adj. 'caprichoso' [5b:2, 28b:16, 28b:23, 46b:8, 55a:38].– Cf. Battaglia it. s.v. *morbinóso*

moscovito 'ruso', referido al alfabeto cirílico [2a:11, 14b:6]

mossafira s. fm. 'invitada' [52b:22].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *misafir*

motica s. fm. 'azada, azadón, guadaña' [2b:2, 41a:15].– Cf. scr. *SED* s.v. *motika*

muchiguamiento s. ms. 'aumento' [41a:7].– Cf. *DRAE* s.v. *muchiguar*. Vid. **amuchiguamiento**

mudadera, -os adj. fm. sg. y ms. pl. 'variable, mudable' [2a:21, 16a:34, 17b:18, 17a:33, 18a:28:= 7]

mudantes adj. pl. 'variable, mudable' [17a:8, 18a:9, 18b:30, 19a:28]

mueç s. fm. 'nuez' [57b:26, 57b:27, 58a:8].– Cf. *DJE* s.v. *mwez*

muhrah adj. 'obligado' [22a:12].– Cf. hb. מוכרח <mujraḥ>

mujerenco adj. y s. ms. 'mujeriego' [16a:9, 17a:5, 17a:11, 17b:9, 17b:27:= 11].– Cf. *DJE* s.v. *mužerénko*

mungir] v. 'ordeñar': *mungendo* [60a:21].– Cf. *DJE* s.v. *munǧír*; it. *mungere*

murat s. ms. 'deseo, intención' [34b:35, 40a:28].– Cf. *NRTED* s.p.v.

mussiú s. ms. 'señor' [57a:31].– Cf. *DJE* s.v. *musyú*; fr. *monsieur*

mutlac adv. 'absolutamente, por completo' [20a:28, 21b:26, 21b:33, 22a:29, 23b:12:= 9].– Cf. *DJE* s.v. *mútlak*; tc. *NRTED* s.v. *mutlak*.

muurgí s. ms. 'grabador de sellos' [10a:21].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *mühürcü*

muxturí s. ms. 'cliente'; pl. *muxturís* [22a:36, 22a:37, 25a:34, 31b:16, 43a:21:= 8].– Cf. *DJE* s.v. *mušterí*, tc. *NRTED müşteri*

N

nafacá s. 'destino' [22b:3].– Cf. Perez / Pimienta 2007 s.v. *nafaká*; rm. *nafaca, nacafa*

nafes s. pl. 'piel de zorro' [47b:11].– Cf. tc. Steuerwald 1988 s.v. *nafe* sg.

nam s. 'renombre' [4b:38].– Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *nam*[1]

necamá s. fm. 'venganza' [15a:13].– Cf. hb. נקמה

negregura s. fm. tb. 'maldad' [43b:28].– Cf. *DJE* s.v. *negregúra*

negro, -a adj. 'malo, malvado' [2b:34, 3a:3, 3a:5, 4a:11, 9b:30:= 99].– Cf. *DJE* s.v. *négro*

nequevá s. fm. 'mujer' [47b:14].– Cf. hb. נקבה <nequebá>

nessia tipo de grafía otomana [2a:13].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *nesih*

nexamá s. fm. 'alma' [26b:8].– Cf. hb. נשמה <nešamá>

ninguno pron. tb. 'nadie' [2b:1, 3a:30, 4a:19, 5b:25, 9a:15:= 41].– Cf. *DJE* s.v. *ningúno*

núme. abr. de *número* [10c:12, 14a:3, 14a:36]

O

obedeciente adj. 'obediente' [19a:5, 54b:26].– Cf. *DJE* s.v. *oveđesyénte*

obedir v. 'obedecer' [32a:27].– Cf. it. *obbedire*

obligo s. ms. 'obligación' [10b:7, 28b:29].– Cf. *DJE* s.v. *ovlígo*

ocidental s. 'occidente' [50b:25, 51b:21, 52a:14]

odaíca dim. hispánico de *odá* s. fm. 'habitación' [31a:10, 31a:21].– Cf. *DJE* s.v. *udá*; tc. *NRTED* s.v. *oda*

oe imperat. de *oír*

oído, oyido s. ms. tb. 'oreja'. [1b:12, 58b:18, 65b:16]

ojadas s. fm. pl. 'ojeadas, miradas' [63a:19].– Cf. *DJE* s.v. *ožáđa* sg.

ombredad s. fm. 'generosidad' [31b:35, 32a:1, 63b:29].– Cf. *DJE* s.v. *ombría*; *DCECH* s.v. *hombre*: cast. ant. *hombredad*

onde conj. consecutiva 'por lo que' [1b:14, 1b:18, 3a:26, 3b:9, 3b:18:= 80] || **2.** adv. de lugar 'donde' [24a:32, 34b:5, 42b:33, 64b:20] || **3.** ~ *que* loc. circ. rel. 'donde' [13b:4, 30b:15, 30b:19,

34b:3, 37b:22:= 17].– Cf. *DJE* s.v. *ónde, ánde*; *DCECH* s.v. *donde*: cast. ant.

ónde adv. interr. 'dónde' [36b:26, 43a:21].– Cf. *DJE* s.p.v. y *ánde*

ordenancias s. pl. 'ordenanzas' [9a:19, 9b:15, 9b:17, 9b:36, 10a:12:= 6]

orejales s. ms. pl. 'pendientes' [47b:20].– Cf. *DJE* s.v. *orežál* sg.; *DCECH* s.v. *oreja*: judesp.

ortaboilí adj. 'de tamaño medio' [51a:13].– Cf. *DJE* s.v. *ortá* y *boylí*; tc. *orta boylu*, *NRTED* s.v. *orta*

ostaría s. fm. 'hostería' [63b:18].– Cf. it. *ostaria*

oyido → oído

P

p. abrev. de **paçuc** [P:18]

p. abrev. de *peraxá* s. fm. 'perícopa' [55a:20].– Cf. hb. פרשה <perašá>

pacencioso adj. 'paciente' [20b:19, 27b:10, 42a:35, 43a:3, 57b:12].– Cf. *DJE* s.v. *pasensyózo*

pachá s. fm. 'pierna' [63a:2]; *estirar la* ~ g.v. 'morirse' [60b:24].– Cf. *DJE* s.v. *pačá*; tc. *NRTED* s.v. *paça*

paçuc s. ms. 'versículo bíblico' [0b:21, 0b:35, 0b:36, 4a:6, 24a:25:= 15]; **paçuquim** pl. [29b:24, 29b:27, 55a:21, 64a:5].– Cf. hb. פסוק <pasuc>, pl. פסוקים <pasuquim>

padraste s. ms. 'padrastro' [28b:21].– Cf. *DJE* s.v. *pađrásto*; *DCECH* s.v. *padre*: cast. *padrasto*

paftas s. fm. pl. 'hebillas metálicas (del cinturón de una mujer)'.– Cf. scr. *SED* s.v. *pafta* sg.; tc. *NRTED* s.v. *pafta* sg.

paider v. 'digerir' [39a:9, 42a:27] | *paiden* [15b:12, 15b:16].– Cf. *DSJS* s.v. *pajderse*

pará s. fm. 'moneda, dinero' [11b:35, 41a:27, 59a:21, 59b:11, 60a:26:= 7].– Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *para*

pará lama *a* ~ loc. circ. 'al por menor' [23a:6, 23a:8].– Cf. tc. *NRTED paralamak*

parimiento s. ms. 'parto' [37a:32].– Cf. *DJE* s.v. *parimyénto*

parmaclear] v. 'entrometerse': *parmaclees* [42b:24].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *parmakmak*

passar v. tb. 'registrar' [9b:38] | *passada* [8b:8, 8b:13] | *passadas* [8b:19, 56b:25]

patriposes s. pl. 'administradores, albaceas' [30b:11].– Cf. hb. אפאטרופוס <apatropós>, אפוטרופוס <apotropós> sg.

paxá s. ms. 'pachá'; pl. *paxás* [4b:26, 9b:34, 9b:35].– Cf. *DJE* s.v. *paša*; tc. *NRTED* s.v. *paşa*

paziguos, pazigüeros adj. ms. pl. 'pacífico' [16a:1, 16a:18, 17a:22, 17b:14, 18b:17].– Cf. *DJE* s.v. *pazigwózo* sg.

pelegrinar] v. 'peregrinar': *pelegrinando* [38a:24].– Cf. *DJE* s.v. *pelegríno*; *DRAE* s.v. *pelegrino*; *DCECH* s.v. *agro*: gall. *pelegrino*

pelejo s. ms. 'pellejo' [30a:32].– Cf. *DJE* s.v. *peléžo*

peliscar] v. 'pellizcar': *peliscando* [58a:11].– Cf. *DJE* s.v. *peliskeár*; *DCECH* s.v. *pellizcar*: cast. *peliscar*

pelotas → rotas

pelixtim s. ms. pl. 'filisteos' [30a:7].– Cf. hb. פלשתים <pelištim>

peltec adj. 'tartamudo' [18a:30].– Cf. *DJE* s.v. *pelték*; tc. *NRTED* s.v. *peltek*

pensier s. ms. 'pensamiento' [9b:9, 47b:1, 52a:5, 55b:16, 60a:32:= 6] || **2.** 'preocupación' [35b:25, 40a:25, 47b:6].– Cf. *DSJS* s.v. *penser*; *DCECH* s.v. *pesar*: gall. *pensier*

pensierosos adj. ms. pl. 'preocupado' [35b:23, 52a:1]. Vid. **pensier**

peorear v. 'empeorar' [21b:36]

percurar v. tb. pron. 'procurar' [5a:17, 10b:1, 23a:33, 29a:7, 29a:35:= 15] | *percura* [41b:17, 42a:32, 44a:33, 44b:9, 45b:27:= 11] | *percurá* [15a:2, 60b:7] | *percuramos* [34a:20] | *percuran* [22b:7, 28a:27, 41b:33, 45b:2, 48a:12:= 6] | *percurando* [36a:3] | *percuraremos* [10b:22] | *percurarex* [54b:29] | *percuraron* [36a:1] | *percurasse* [11b:34] | *percurassen* [4b:6] | *percure* [2b:6, 32b:21] | *percuren* [46a:22] | *percures* [41b:1] | *percurí* [3b:26, 27b:32] | *percuro* [28a:22, 49a:14, 49a:27].– Cf. *DJE* s.v. *perkurár*. Vid. **precurar**

pérdita s. fm. 'pérdida' [40b:22, 40b:23, 41a:30, 55b:1, 60b:1].– Cf. it. *perdita*

pero[1] s. ms. 'perro' [14b:28, 25a:12, 39b:3, 55a:26]

pero[2] s. ms.: *flor del* ~ g.n. quizás 'peral' [55a:5, 55a:33]
peró conj.: *cuando ~ non, si ~ (non)* loc. conj. condicional 'a no ser que' [25b:3, 34a:13, 63a:37].– Cf. *DJE* s.p.v.; it. *però*
peruca s. fm. 'peluca' [59a:35].– Cf. *DJE* s.v. *perúka*; it. *perrucca*
pescusar] v. 'averiguar': *pescusan* [23a:17].– Cf. *DJE* s.v. *peskuzár*; *DRAE* s.v. *pescudar*
pesgadamente adv. 'pesadamente' [15b:7]
pesgado, -a adj. 'pesado' [15b:8, 60b:12].– Cf. *DJE* s.v. *pezgáđo*; *DCECH* s.v. *pesar*: cast. ant. *pesgar*
piadad s. fm. 'piedad' [10b:12, 27a:11, 27b:10, 28a:37, 32a:33:= 8].– Cf. *DJE* s.v. *piađáđ*
pieliván adj. y s. ms. 'pendenciero'; pl: *pielivanes* [22b:1, 44b:32].– Cf. *DJE* s.v. *peliván*; tc. *NRTED* s.v. *pehlivan*
pintadores s. ms. pl. 'pintores' [51a:7].– Cf. *DJE* s.v. *pintadór* sg.
pinturias s. pl. 'pinturas, cuadros' [59b:3].– Cf. *DJE* s.v. *pintúrya* sg.
pirón s. ms. 'tenedor' [59b:5, 62b:6].– Cf. *DJE* s.p.v.; ngr. *πιρούνι*
pispiguiar] v. 'bisbisear': *pispiguíe* [63a:8].– Cf. Romero 2002 s.p.v.; it. *pispigliare*
pizmón s. ms. 'poema (religioso)' [46a:26].– Cf. hb. פזמון <piźmón>
plazos s. ms. pl. 'festividades' [33a:33]
podestanía, podestaniya s. fm. 'autoridad, poder' [9b:11, 31a:20, 35a:5, 35b:10, 43b:28].– Cf. *DJE* s.v. *pođestanía*
podestar v. 'dominar' [32a:24, 36a:31, 49b:7].– Cf. *DJE* s.v. *pođestár;* it. Battaglia s.v. *potestare*
polia s. fm. 'campo' [48b:3].– Cf. scr. *SED* s.v. *polje*
pompearse v. pron. 'alardear, pomponearse' [44a:30]
popojes s. ms. pl. 'prendas nuevas de ropa o de calzado' [29a:9, 29a:37, 46a:8].– Cf. *DJE* s.v. *popó* sg.
praticar v. 'conversar, decir, platicar' [2b:26, 3a:13, 20b:31] | *pratica* [41b:25, 42b:28, 56b:13] | *pratican* [1a:14] | *praticarán* [51a:6] | *praticaríyamos* [46b:2].– Cf. *DCECH* s.v. *práctica*: cast. *platicar*; pt
precurar v. 'procurar': *precure* [30a:2]. Vid. **percurar**
premir] v. 'ser necesario': *prime* [45a:32, 49b:5, 49b:7].– Cf. *DJE* s.v. *premír, primír*; *DCECH* s.v. *premia*: cast. *premer, premir*

preto, -a adj. 'negro' [17a:21, 50b:10, 51a:16, 51b:17, 61b:3:= 8].– Cf. *DJE* s.v. *préto*; *DCECH* s.v. *apretar*: cast. ant. *prieto*, pt. *preto*

prevar v. 'probar' [4b:3].– Cf. *DJE* s.v. *prevár*; *DCECH* s.v. *probar*: amér., ast. y judesp. *preba.* Vid. **aprevado**

prosperosa adj. fm. 'próspera' [57b:10]

punchaderas adj. fm. pl. 'punzantes' [3a:22]

punchón s. ms. 'espina' [53b:1].– Cf. *DJE* s.v. *punčón*; *DCECH* s.v. *punto*: arag. y judesp.

puntada s. fm. 'pulmonía' [46b:28].– Cf. *DJE* s.v. *puntáđa*

pussat s. ms. 'arreos' [48b:1, 55a:2].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *pusat*

Q

querá s. 'alquiler', precio [31a:18].– Cf. *DJE* s.v. *kyerá*; tc. s.v. *NRTED* s.v. *kira*

quéver s. ms. 'tumba' [63a:24].– Cf. hb. קבר <québer>

quier apócope de *quiere* (*querer*) [2b:33, 10a:9, 28a:29, 30b:34, 40b:36:= 8]; *DCECH* s.v. *querer*: cast.

quije, quije-, quijiendo, quijo formas del tema de perfecto del v. *querer*

quinián s.: *tomó ~ y xevu'á* 'prometió y juró (casarse)' vid. nota 121 [61a:27].– Cf. *DJE tomar kinyán* s.v. *kinyán*; hb. קנין.

quismet s. ms. 'destino' [0b:3, 20b:2, 20b:4, 20b:8, 20b:9:= 47].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *kısmet*

quitar v. tb. 'obtener, sacar' [0b:26, 1a:20, 10a:29, 26a:17, 35a:5:= 22].– Cf. *DJE* s.v. *kitár*.

quitós s. pl. 'bandos, facciones' [34b:26].– Cf. hb. כתה <kitá> sg.

quiyametes s. ms. pl. 'dificultades' [27a:37, 28a:38].– Cf. *DJE* s.v. *kiyamét* sg.; tc. *NRTED* s.v. *kıyamet* sg.

quizil beemé s. 'raíz de la Salvia pratensis o Physalis flexuosa' [58a:9].– Cf. tc. *kızıl behmen NRTED* s.v. *kızıl*. Vid. **solda con solda**

R

raatlanear v. 'descansar' [56b:25].– Cf. *DJE* s.v. *raatlaneár*; tc. *NRTED* s.v. *rahatlamak*

raatlic s. ms. 'comodidad'; pl. *raatliques* [56b:11, 57a:5, 63b:16].– Cf. *DJE* s.v. *raatlík*; tc. *NRTED* s.v. *rahatlık*

rabenu s. ms. 'nuestro rabino', acompaña al nombre de *Moxé* (Moisés) [45a:16, 45a:19].– Cf. hb. רבנו <raḇenu>

raçça s. fm. 'raza' [30a:8].– Cf. it. *razza*

racomandar] v. 'recomendar': *racomanda* [26b:2] | *racomandándole* [10b:1]

rafinar v. 'refinar' [41b:23, 41b:29, 42a:25, 61b:11] | *rafina* [56b:14] | *rafinando* [4a:22, 39a:26].– Cf. *DJE* s.v. *rafinár*

raquí s. 'aguardiente' [34a:6, 58a:13].– Cf. *DJE* s.v. *rakí*; tc. *NRTED* s.v. *rakı*

ravada s. fm. 'mirada (por el rabillo del ojo, de soslayo)' [22a:37, 22b:5, 63a:18].– Cf. *DSJS* s.v. *raváda*; Romero 2002 s.v. *ravadas*

reá s. fm. 'pulmón' [46b:26].– Cf. hb ריאה

rebombadera adj. fm. 'resonante, retumbante' [18b:15].– *DRAE rebombar*

recasar v. 'volver a casarse' [31a:4]

recender] 'encender': *reciende* [25b:17] | *recendida* [25a:33]

recé vahalicenu expr. hb. 'dígnate enreciarnos', vid. nota 124 [63a:8].– Cf. hb. רצה והחלצינו <reŝé vehaḥaliŝenu>, Romero 2002: 285 n. 67 y s.p.v., Bunis 1993: 35 y 39

rechina s. fm. 'resina' [34a:7].– Cf. *DJE* s.v. *rečína*; *DCECH* s.v. *resina*: bilbaíno *rechina*

recivida s. fm. 'recibo' [59b:33, 59b:35, 60a:4].– Cf. *DJE* s.v. *resivída*

refazer v. 'rehacer' [46b:18].– Cf. *DJE* s.v. *refazér*

refranín pl. hb. de *refrán* [0a:25, 11a:34, 13a:2]

regalada s. fm. 'hija única' [47b:23].– Cf. *DJE* s.v. *regaláđo* ms.

regideras s. fm. pl.: ~ *de casa* g.n. 'amas de casa' [30a:22].– Cf. *DJE* s.v. *režiđór* ms. sg.

regidor s. ms. 'administrador' [9a:5, 9a:14, 9b:25, 10a:2, 46b: 4] || **2.** 'representante' [9a:21].– Cf. *DJE* s.v. *režiđór*

reinado s. ms. 'reino' [P:16, 0a:18, 8b:24, 9a:2, 9a:9:= 15].– Cf. *DJE* s.v. *reynáđo*; *DCECH* s.v. *rey*: cast.

rellevar v. 'soportar, aguantar, permitir' [32a:6, 33a:9, 49a:30] | *relleva* [48a:23, 54b:21, 59a:30, 60b:7] | *rellevan* [25b:24] | *rellevando* [25b:25].– Cf. *DJE* s.v. *arreyevár*

relustrar v. 'brillar' [10b:20].– Cf. *DJE* s.v. *relustrár*

relustror s. 'brillantez, lustre' [40a:14].– Cf. *DJE* s.v. *relustrór*

relustrosa, -osos adj. fm. y ms. pl. 'brillante, lustroso' [10b:19, 44a:28, 52a:22, 54b:14, 54b:15].– Cf. *DJE* s.v. *relustózo* ms.

remeter v. 'enviar' [22b:36].– Cf. *DJE* s.v. *remetér*; fr. *remettre*

rencheperes s. ms. pl. 'peones, obreros' [4b:37].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *rençper* sg.

renes s. fm. pl. 'riñones' [58a:6, 58a:10].– Cf. *DSJS* s.v. *rénes*; 'riñones'; *DCECH* s.v. *riñón*: cast.; fr. *rein* sg.

renfrente adv. 'enfrente' [40b:29, 42a:26] || **2.** *de ~ a / de* loc. circ. 'frente a' [40b:23, 46a:27]

renfrescaderas adj. fm. pl. 'refrescantes' [58b:29]

renfrescar] v. 'refrescar': *renfrescaras* [39a:8]

rengraciar v. 'regraciar, agradecer' [45a:11].– Cf. *DJE* s.v. *rengrasyár*

repotrear] v. pron. 'darse buena vida, divertirse': *repotreando* [47b:33].– Cf. *DJE* s.v. *repotreár*: pt. s.p.v.

resplender] v. 'esplender, resplandecer': *resplenden* [54b:12].– Cf. *DRAE* s.v. *resplendor*, *esplender*; *DCECH* s.v. *esplender*: cast. *resplendor*

ressavido adj. 'resabiado' [60a:9, 61a:3, 61a:32, 61a:34] || **2.** 'experimentado, inteligente' [62a:15, 63a:20].– Cf. pt. *ressabido*

rexeto s. ms. 'cedazo, tamiz' [5b:22].– Cf. scr. *SED* s.v. *rešèto*

rezén adj. 'reciente' [23a:22, 29b:20, 29b:21]

rijo s. ms. 'comportamiento, forma de regirse' [3b:14, 23b:1, 29a:27, 30b:21, 35a:1:= 13] || **2.** 'gobierno' [35a:2, 50b:2].– Cf. *DJE* s.v. *rížo*

riva adv. 'arriba' [17a:31].– Cf. *DJE* s.v. *ríva*; *DCECH* s.v. *riba*: gall. *riba*. Vid. **enriva**

rizá s. fm. 'pañuelo' [62b:24, 62b:25, 63b:15].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *rida* 'paño, manta'

ropa s. fm. 'mercancía' [4b:32, 4b:33, 9a:7, 22a:35, 22a:37:= 54].– Cf. *DJE* s.v. *rópa*
rotas s. fm. pl.: *de ~ a pelotas* loc. circ. 'desordenadamente' [39a:34].– Cf. *DJE* s.v. *róta* sg.
rovés s. ms.: *a(l)* ~ 'al revés, al contrario' [15b:3, 23b:5, 26b:29, 29b:14, 33a:26:= 10].– Cf. *DSJS* s.v. *ruvés*
rovina s. fm. 'ruina' [21a:2, 21b:14, 41b:34, 49a:1].– Cf. *DJE* s.v. *rovína*: it. s.p.v.
royo adj. 'rojo' [16a:13, 16a:16].– Cf. *DJE* s.v. *róyo*
rubí s. 'rabí, maestro' [37b:22].– Cf. hb. רבי <raḇí>

S

saat s. ms. 'reloj' [32b:11, 32b:16, 49a:8].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *saat*[1]
safañón s. ms. 'sabañón' [1a:30, 33b:34, 34a:2, 34a:6, 65a:33].– Cf. *DJE* s.p.v.; *DCECH* s.v. *sabañón*: judesp.
safumear] v. 'sahumar': *safumeando* [14b:31].– Cf. *DJE* s.v. *safumar*; *DCECH* s.v. *humo*: cast. *safomerio*
salidura s. fm. 'salida' [4b:23].– Cf. *DJE* s.v. *saliđúra*
saludosos adj. ms. pl. 'sano' [27b:29].– Cf. *DJE* s.v. *saluđózo* sg.
sanedad s. fm. 'salud' [32b:18].– Cf. *DSJS* s.v. *sanedád*
sansal s. 'corredor, comisionista' [59b:10].– Cf. tc. *NRTED simsar*
saquís → cham
sarear] v. prnl. 'enroscar': *se sarea* [26a:15].– Cf. *DJE sareár*; tc. *NRTED* s.v. *sarmak*. Vid. **assareada**
savioso, -a adj. 'sabio' [P:5, 0a:7, 0a:25, 0b:13, 0b:23:= 22]
scatá s. f. 'porquería, mierda' [42b:25].– Cf. ngr. *σκατό* (plural *σκατά*)
se. abrev. de *señor, señora, señores* [10a:35, 47a:19, 56a:5, 56a:25, 56a:34:= 7]
sebeb s.: *ser* ~ g.v. 'ser causa de, originar' [22a:2, 56b:22].– Cf. *DJE* s.v. *sebéb*; tc. *NRTED* s.v. *sebep*
secaná s. 'peligro' [22b:34, 24b:18, 32a:3, 59a:18, 60b:14:= 6]; **secanot** pl. [27b:4].– Cf. hb. סכנה <sakaná>, pl. סכנות <sakanot>
secientas num. fm. 'seiscientas' [36b:4]

secretero adj. 'discreto, reservado' [16a:17, 19b:9, 19b:11, 20a:26, 33a:14:= 6] || **2.** s. ms. 'secretario' [9a:23, 10a:13]
segureza s. 'seguridad' [18b:9].– Cf. *DJE* s.v. *seguréza*
séhel s. ms. 'inteligencia' [1a:9, 10b:14, 16b:21, 17a:1, 18a:2:= 47].– Cf. hb. סכל <séjel>
selamet s.: *arivar* ~ g.v. 'llegar sano y salvo' [21a:37].– Cf. *DJE* s.v. *selamét*; tc. *NRTED* s.v. *selâmet*
sequier → cual sequier
serpesco adj. y s. ms. 'serbio', referido al idioma y al alfabeto cirílico usado por los serbios [2a:11, 14b:6]. Cf. scr. *SED* s.v. *srpskī*
sertes adj. pl. 'ásperos, duros' [15b:25, 52a:11].– Cf. *DJE* s.v. *sert* sg.; tc. *NRTED* s.v. *sert* sg.
serventía s. ms. 'servicio, retrete' [63b:18]
servitud s. fm. 'servicio, obligación, servidumbre' [21b:36].– Cf. *DJE* s.v. *servitúđ*
seseno num. 'sexto' [0b:19, 64b:19].– Cf. *DJE* s.v. *sezéno*; *DCECH* s.v. *seis*: cast. *seisén, sesén, seiseno*
sevará s. fm. 'explicación' [21b:28, 22a:25, 50a:19] | pl. **sevarodes** [49b:29].– Cf. hb. סברה <sebará>, pl. סברות <sebarot>
sevdá s. 'deseo' [33b:6].– Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *sevda*
sex num. 'seis' [51b:32, 65a:18].– Cf. *DJE* s.v. *seš*
siclet s. ms. 'angustia, ansia'; pl. *sicletes* [2b:1, 40a:26, 40a:33, 41a:11].– Cf. *DJE* s.v. *siklét*; tc. *NRTED* s.v. *sıklet*
siendo generalmente conj. 'porque' [0b:4, 0b:10, 0b:24, 0b:30, 0b:34:= 206].– Cf. *DJE* s.v. *syéndo*
simán s. ms.: *en buen* ~ loc. circ. 'en buena hora' [59a:7].– Cf. hb. סימן
sinon conj. 'sino' [2b:5, 3a:20, 9a:17, 13b:2, 22b:16:= 27].– Cf. *DCECH* s.v. *si*
sojigar] 'juzgar': *sojiguex* [10b:29]
solda con solda loc. s. 'raíz de la salvia pratensis o physalis flexuosa' [58a:9]. Vid. **quizil beemé**
sólito, -a 'acostumbrado' [60b:6]; *por el* ~ loc. circ. 'normalmente, por costumbre' [5b:2, 30a:1, 30a:22].– Cf. it. *sòlito*
solvidar] v. pron. 'olvidar': *solvidan* [19b:32, 42b:12, 42b:14, 52a:3] | *solvide* [47b:19] | *solvides* [41a:16, 42a:11].– Cf. *DJE* s.v. *solviđár*

sombaer] v. 'seducir': *sombaen* [58b:32] | *sombayirá* [58b:30].– Cf. *DJE* s.v. *sombayér*; Gaspar Remiro 1918, s.v. *sombaír*

somportar v. 'soportar' [33a:32, 33a:34, 38b:4, 42a:15, 42b:7:= 6].– Cf. *DJE* s.v. *somportár*

soretear v. 'hablar, charlar' [30a:20, 55a:24].– Cf. *DJE* s.v. *soreár*; tc. *NRTED sormak*[1]

sospechadores adj. ms. pl. 'sospechoso' [20a:5, 20a:23].– Cf. *DJE* s.v. *sospečađór* sg.

sostenidos adj. ms. pl. 'sensato, juicioso, contenido' [42b:30]

st abrev. de expr. hb. *sofó tov* 'sea bueno su fin', interpretado tradicionalmente como *sefaradí taor* <sefaradí tahor> 'sefardí puro' [5b:28].– Cf. hb. סופו טוב <sofó tob>

sulmén s. 'solimán' [14b:17].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *sülümen*

sussamure s. 'nutria' [47b:12].– Cf. tc. Hony 1967 s.v. *susamuru*

T

taʿaniyot s. pl. 'ayunos' [27b:18].– Cf. hb. תעניות, pl. de תענית <taʿanit>

tabiet s. ms. 'naturaleza, carácter' [1a:23, 2b:22, 3a:23, 3b:6, 15a:18:= 15].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *tabiiyet*[1]

tahbulot s. fm. pl. 'tácticas, argucias' [24b:11, 36a:3].– Cf. hb. תחבולות <taḥbulot>, pl. de תחבולה <taḥbulá>

Tahtissión, Tahtit Xeol 'el fondo del Infierno' [45a:23, 45a:28, 45b:3].– Cf. *DSJS* cf. *tartisyón*; Bunis 1993: 36.– Cf. hb. תחתית שאול <Taḥtit Šeol>

taifás s. pl. 'grupo, banda' [46b:9].– Cf. *DJE* s.v. *taifá* sg.; tc. *NRTED* s.v. *tayfa* sg.; DRAE s.v. *taifa* sg.

taliano, -a adj. y s. 'italiano' [0a:20, 0a:22, 0a:23, 0a:25, 0a:28:= 35]

tamahcharlic s. ms. 'avaricia' [28a:16, 61b:9].– Cf. *DJE* s.v. *tamajkyarlík*; tc. *NRTED* s.v. *tamahkâr*

tardivos adj. pl. ms. 'tardo, lento' [16a:11].– Cf. it. *tardivo* sg.

tarze s. ms. 'modo, manera'; pl. *tarzes* [0a:9, 1a:11, 3b:10, 5b:4, 10a:6:= 25].– Cf. *DJE* s.v. *tárze*; tc. *NRTED* s.v. *tarz*

tas s. ms. 'escudilla' [33b:21, 33b:23].– Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *tas*[1]

ta'út → micah vid. nota 114

teclifsís s. ms. 'familiaridad' [46a:30].– Cf. *DJE* s.v. *teklifsíz*; tc. *NRTED* s.v. *teklifsiz*

tedaric s. ms. 'método' [0a:34, 3b:10, 11a:2, 24a:17].– Cf. *DJE* s.v. *tedarí*; tc. *NRTED tedarik*

tefilá s. fm. 'oración' [36b:12, 46a:25]; **tefilot** pl. [27b:18].– Cf. hb. תפילה, pl. תפילות

telal s. ms. 'pregonero' [9b:38].– Cf. *DJE* s.v. *tellál*; tc. *NRTED* s.v. *tellâl*

tembla s. 'temblor' [33b:9].– Cf. *DJE* s.v. *témbla*

temel s. ms. 'base, fundamento' [2a:18, 45b:17, 60b:23].– Cf. *DJE* s.v. *temél*; tc. *NRTED* s.v. *temel*

temená s. fm.: saludo al estilo oriental llevando los dedos de la mano derecha a los labios y después al pecho [62a:29, 62a:37]; **temenot** pl. hb. [62a:22].– Cf. *DJE* s.v. *temenná*; Romero 2002 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *temenna*

temessuc s. ms. 'recibo'; pl. *temessuques* [59b:34, 60a:5].– Cf. Romero 2002 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *temessük*

temiente adj. 'que teme' [30b:32].– Cf. *DJE* s.v. *temyénte*; *DCECH* s.v. *temer*: cast.

tengeré s. ms. 'vasija, cacerola'; pl. *tengerés* [33b:24, 35b:35, 40a:22, 42b:21, 57b:30].– Cf. *DJE* s.v. *tenğeré*; tc. *NRTED* s.v. *tencere*

tepnés s. ms. pl. 'patadas' [22b:29].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *tepme* sg.

tepsín s. 'bandeja' [35b:6].– Cf. *DJE* s.v. *tepsí*; tc. *NRTED* s.v. *tepsi*[1]

tetzas adj. fm. pl. 'tiesas' [30a:1].– Cf. *DSJS* s.v. *tedzu* ms. sg.

teveggilt alalá loc. circ. 'a la buena de Dios' [60b:17].– Cf. Romero 2002; tc. *NRTED* s.v. *tevekkültü alallâh*, lit. 'Dios me ayude'

tevet s. cuarto mes del año judío (diciembre-enero) [59a:5].– Cf. hb. טבת <tebet>

texuvá s.: *tornar en* ~ g.v. 'arrepentirse' [21a:28].– Cf. hb. תשובה <tešubá>

tirantes adj. pl. 'que tira' [17a:10]

titirear] v. 'tiritar': *titireando* [42a:17].– Cf. *DJE* s.v. *titereár*; *DRAE* s.v. *titiritar*

tixáʿ beav ms. 'nueve (del mes) de ab', undécimo del año judío (julio-agosto), «día de ayuno mayor, duelo y quebranto de alma que rememora la destrucción del Templo de Jerusalén y otras calamidades de la historia judía clásica, entre ellas la expulsión de los reinos hispánicos» (Romero / Macías 2005: 371) [30b:4].– Cf. hb. תשעה באב <tišʿá beab>

tocadura s. fm. 'toque' [59a:23]

Torá s. fm. «en particular, Pentateuco y libro o rollo en el que está escrito; en general, el código mosaico y la doctrina del judaísmo que la tradición considera revelados en el Sinaí, tanto la ley escrita, fijada en la Biblia, como la ley oral, transmitida de maestro a discípulo y fijada en diversas recensiones» (Romero / Macías 2005: 371) [3a:38].– Cf. hb. תורה

torcha s. fm. 'antorcha' [21a:31, 40a:5, 40a:8].– Cf. *DJE* s.v. *tórča*

tovaja s. fm. 'toalla' [58b:11, 59b:5].– Cf. *DJE* s.v. *továža*; *DCECH* s.v. *toalla*: cast.

tovajica s. 'servilleta' [59b:5].– Cf. *DJE* s.v. *teváža*

tradecir] v. 'traicionar': *tradice* [33a:15]. Vid. **tradir**

tradidores adj. pl. 'traidor' [16b:4, 18a:34, 18b:29, 19a:25].– Cf. *DJE* s.v. *trađitór* sg.; it. *traditore* sg.

tradimiento s. ms. 'traición' [28a:4, 61a:31].– Cf. it. *tradimento*

tradir v. 'traicionar' [27b:35, 61a:27].– Cf. it. *tradire*. Vid. **tradecir**

traendo gerundio de *traer* [44b:3]

trajumán s. 'trujamán, intérprete, traductor' [9a:24].– Cf. *DJE* s.v. *tražumán*; *DRAE* s.v. *trujamán*

tras adv. 'atrás' [62b:21]

trasyerar v. 'llevar al mal camino, hacer errar' [45a:35].– Cf. *DJE* s.v. *trazyerrár*

tratener v. 'entretener' [54b:36]: *tratenido* [57b:20].– Cf. it. *trattenere*

tratenimiento s. ms. 'entretenimiento' [P:4, 0a:7, 46b:38].– Cf. it. *trattenimento*. Vid. **entratener**

traventa adj. fm. 'trabado' [18a:30]

tredze num. 'trece' [18b:19, 65a:23].– Cf. Luria 1930 § 78; *DCECH* s.v. *tres*: cast.

tresladación s. fm. 'traducción' [0a:15, 8b:1, 10b:27, 64a:31, 65a:8].– Cf. *DJE* s.v. *treslađár*; *DCECH* s.v. *preferir*: cast. *trasladación, treslado*

tresladar] v. 'traducir': *tresladada* [10b:25] | *tresladados* [2b:36] | *tresladí* [15a:19] | *tresladó* [1a:15, 65a:2].– Cf. *DJE* s.v. *treslađár*; *DRAE* s.v. *trasladar*

trespassar v. 'superar' [2b:6, 46b:11] | *trespassa* [41a:4] | *trespassarex* [55b:14] | *trespassax* [55b:13].– Cf. *DJE* s.v. *trespasár*; pt. s.p.v.

trespisar v. 'pisar, atropellar' [44b:1] | *trespisa* [4a:30].– Cf. *DJE* s.v. *trespizár*

trocaderos adj. ms. pl. 'trocador, cambiante' [17a:32]

truxera, truxeran, truxistes: formas del tema de perfecto de *traer*

tuertedad s. fm. 'hecho tuerto' [27a:36].– Cf. *DJE* s.v. *tuwerteđáđ*

tuerto adj. 'equivocado' [22a:10, 23a:25, 28b:27, 49a:36] || **2.** 'torcido' [23a:36, 25b:6, 33a:37, 39a:38, 51a:17] || **3.** s. ms. 'error, equivocación' [13a:7, 26a:23, 46a:21].– Cf. *DJE* s.v. *tuwérto*

tuix 'tullís' (de *tullir*)

tumán s. ms. 'calzón' [47b:13, 62b:15].– Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *tuman*[1]

turas s. pl. 'hatillos' [22b:31].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *tura*[2] sg.

turar] v. 'durar': *turavan* [35b:13].– Cf. *DJE* s.v. *turár*; *DCECH* s.v. *durar*: cast.; *DRAE* s.p.v.

turtojas, -os adj. fm. y ms. pl. 'tuerto (de un ojo)' [16b:37, 16b:35].– Cf. *DSJS* s.v. *turtóžo*

tutcal s. ms. 'cola (de pegar)' [14b:9].– Cf. *DJE* s.v. *tutkál*; tc. *NRTED* s.v. *tutkal*

tuvido p.p. de *tener*

U

uchara s. fm. 'puerta' [61a:2].– Cf. Romero 2002 s.v. *uchará*; *DCECH* s.v. *uzo*: cast. ant. *ucera*, gall. *ucheira*

uflar v. 'inflar, hinchar' [47b:25] | *ufla* [25b:31, 46b:31] | *ufladas* [26a:32].– Cf. *DSJS* s.p.v.

uidurear v. tb. pron. 'poner de acuerdo, adaptar, ajustar' [28a:7, 28a:9, 29b:27, 32b:12, 32b:21:= 10] | *uidurea* [27b:13] | *uidu-réale* [45a:2] | *uidurean* [13a:20, 54a:24] | *uidureándote* [44b:34] | *uidurearon* [3b:5] | *uidurees* [44b:27, 44b:29, 44b:33].– Cf. *DJE* s.v. *oydureár*; tc. *NRTED* s.v. *uydurmak*
umá s. fm. 'pueblo, nación' [2b:18, 3a:28, 5a:27, 10a:28, 10a:37:= 9]; **umot** pl. 'los pueblos gentiles (no judíos)' [4a:8, 4a:11, 4a:21, 4a:27, 4b:16:= 16].– Cf. hb. אומה, pl. אומות

V

vadam → bassar
vahalicenu → recé
vaiga pres. de subj. de *ir*
valoroso adj. 'valeroso' [24a:27, 57b:12].– Cf. *DJE* s.v. *valorózo*
valutosos adj. ms. pl. 'valioso, precioso' [54b:14].– Cf. *DJE* s.v. *valutózo* sg. Vid. **balutar**
varilo interj. ?? [42a:18]
varlá, varlán: formas de futuro de *valer*
vate: imperativo de *irse*
vego. abrev. de expr. hb. *vegomer* 'etcétera' [33a:31, 37b:8, 50a:27, 53a:33].– Cf. hb. וגומר
vehén ʿal ze adéreh expr. hb. 'del mismo modo, igualmente', lit. 'y así por ese camino' [28a:17, 29a:11, 43b:20].– Cf. hb. וכן על זה הדך <vején ʿal źe hadérej>
vejlenes s. pl. ?? [22b:32]
velino s. ms. 'veneno' [53b:14].– Cf. *DJE* s.v. *velíno*
velinoso adj. 'venenoso' [54a:14]
veúdos s. ms. 'velludos, felpas, terciopelos' [40a:24].– Cf. esp. *DRAE* s.v. *velludo* sg.
veluntad s. fm. 'voluntad' [0b:17, 2a:6, 3a:2, 9a:9, 20b:26:= 39].– Cf. *DJE* s.v. *veluntáđ*
véndita s. fm. 'venta' [31b:15].– Cf. it. *vendita*
vergonçoso, -a adj. tb. 'honrado' [31a:16, 33a:24, 42b:11, 44a:22]
verná, vernán, vernás, vernex: formas del futuro de *venir*

vernían, verniya, verniyan: formas del condicional de *venir*
vexalom expr. hebr. 'y salud', fórmula de despedida, lit. 'y paz' [1b:19, 5b:9, 5b:26, 49b:11, 52b:17:= 8].– Cf. hb. ושלום <vešalom>
veya, veyan, veyo: formas de los pres. de subj. y de indic. del verbo *ver*
vía, vían: formas del imperfecto del verbo *ver*
vide, vido: formas del indefinido del verbo *ver*
vientrada s. fm. 'parto' [50a:9].– Cf. *DJE* s.v. *vyentráđa*; *DRAE* s.v. *ventrada, ventregada*
viya: forma del imperfecto del verbo *ver*

X

xabat s. 'sábado', día de descanso semanal para los judíos [33a:32, 51b:30].– Cf. hb. שבת <šaḇat>
xalac malac loc. circ. 'completamente desnudo, en cueros' [63b:21].– Cf. tc. *şallak mallak NRTED* s.v. *şallak*
xaxareamiento s. 'vértigo, mareo' [29a:25].– Cf. *DSJS* s.v. *šašarejamjénto*; tc. *NRTED* s.v. *şaşırmak*
xaxarear v. tb. pron. 'turbar' [25b:7] | *xaxarea* [25a:33].– Cf. *DSJS* s.v. *šašarejar*; tc. *NRTED* s.v. *şaşırmak*
xei(n)tanlic s. 'astucia, artería, diablura'; pl. *xeitanliques* [3a:13, 32b:2, 60b:25].– Cf. *DJE* s.v. *šeytanlík*; tc. *NRTED* s.v. *şeytanlık*
Xemá' «oración principal de la liturgia considerada como la profesión de la fe judía; la forman los tres pasajes bíblicos de *Deuteronomio* 6:4-9 y 11:13-21 y *Números* 15:37-40» (Romero / Macías 2005: 368) [45b:36].– Cf. hb. שמע <Šemá'>
xematá s. fm. 'alboroto, escándalo'; pl. *xematás* [17a:15, 23b:34, 25a:20, 25a:21, 43a:22:= 8].– Cf. *DJE* s.v. *šamatá*; tc. *NRTED* s.v. *şamata*
Xeol → Tahtissión, Tahtit Xeol
xeret adj. y s. ms. 'malicioso, malo'; pl. *xeretes* [19b:23, 44b:30, 48b:33, 49a:3].– Cf. scr. *SED* s.v. *šèret*; tc. *NRTED* s.v. *şer*[1]
xeretlic s. ms. 'maldad, mala acción, engaño'; pl. *xeretliques* [32b:2, 36a:6, 44b:29, 53a:38, 57a:2]

xevuʿá s. 'juramento' → **quinián**, vid. nota 121.– Cf. hb. שבועה <šebuʿá>

xubelear] v. 'sospechar': *xubelearon* [61a:15].– Cf. *DJE* s.v. *šubeleár*; tc. *NRTED* s.v. *şüphe*

Y

ý adv. 'también' [11a:25, 19b:1, 24b:12, 28a:28, 32b:32:= 16]

yahre s. ms. ?? [47b:38]

yaquindán adv. 'recientemente' [P:12, 0a:16, 57b:18, 64a:31, 65a:5].– Cf. tc. *yakında NRTED* s.v. *yakın*

yardán s. ms. 'collar' [47b:21].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *gerdan*[1] 'cuello'

yastic s. 'cojín' [11b:6].– Cf. *DJE* s.v. *yastík*; tc. *NRTED* s.v. *yastık*

yç.v abrev. de expr. hb. *yixmeréu çuró vihayéu* 'le guarde su Roca ['Dios'] y le dé vida' [P:8].– Cf. hb. צו"י <yŝ.v>, abrev. de ישמרהו צורו ויחייהו <yišmerehu ŝuró viḥayehu>

yéçer aráʿ loc. s. ms. 'mal instinto' [1b:13, 58b:24, 58b:30, 65b:17].– Cf. hb. יצר הרע <yéŝer haráʿ>

yelar] v. 'helar': *yeladas* [58b:29] | *yelaron* [57b:22].– Cf. *DJE* s.v. *yelár*

yenibar s. 'cubeba' [58a:9].– Cf. *DJE* s.v. *yenibár*; tc. *NRTED* s.v. *yenibahar*

yideques s. ms. pl. 'collares, gargantillas' [47b:22].– Cf. *DJE* s.v. *yidék* sg.; tc. Steuerwald 1988 s.v. *gıdık*[2] sg. 'garganta'

yolgí s. ms. 'viajero' [22b:33].– Cf. *DJE* s.v. *yolǧí*; tc. *NRTED* s.v. *yolcu*

yovel s. ms. 'jubileo' [11b:19].– Cf. hb. יובל <yobel>

yular s. ms. 'ronzal' [31a:28, 63a:37].– Cf. tc. *NRTED* s.p.v.

Z

zahmet s. 'molestia' [63b:17].– *DJE* s.v. *zajmét*; tc. *NRTED* s.p.v.

zaíf adj. 'débil' [48a:18, 48a:25].– Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *zaif*

zanates s. pl. 'oficios' [28a:25].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *zanaat* sg.
zanay adj. 'putañero' [2b:24].– Cf. hb. זנאי
zardava s. 'marta' [47b:12].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *zerdava*
ze → vehén
zehut s. ms. 'merecimiento' [57b:17].– Cf. hb. זכות <źejut>. Vid. **lehaf zehut**
zifclengí s. ms. 'burlón' [48a:33].– Cf. *DJE* s.v. *ziflenǧí*; tc. *NRTED* s.v. *zevklenmek* 'burlarse'
zirnic s. ms. 'oropimente' [14b:26].– Cf. *NRTED* s.v. *zırnık*
zonot s. pl. 'prostitutas' [3a:4].– Cf. hb. זונות <źonot> pl.

5.2. ÍNDICE ONOMÁSTICO

Abxalom Absalón [28b:11].– Cf. hb. אבשלום <Abšalom>
Adam Adán (hb. אדם, lit. 'hombre') [30a:5, 35b:34, 44a:7]
Albertus Mañus Alberto Magno (Lauingen, 1193-Colonia 1280) [58b:2] vid. nota 112
Arambam acrónimo de Maimónides (Córdoba 1135-Fostan, El Cairo 1204) autor, entre otras obras, del *Mišné Torá* y del *Moré nebujim* [4a:26].– Cf. hb. <Harambam> הרמב״ם, הרבי משה בן מימון <haraḃí Mošé ben Maimón>
Arsato Aristóteles [45a:4].– Cf. *DJE* s.v. *Arsáto*
Avichena Avicena (Afshanah 980-Ispahan 1037) filósofo y científico árabe [58b:26]
Ável Abel [30a:36].– Cf. hb. הבל <Hábel>, <Hébel>
Bertín Henri Léonard Bertin [10a:20]: vid. nota 63
Boçna Bosnia [2a:3].– Cf. scr. *Bosne*
Burdeos [8b:8, 8b:20, 9b:34]
Cayin Caín [30a:37].– Cf. hb. קין
Crepone Johannes de Crepone o Jean de Crépon [33b:27] vid. nota 86
Dio (el) Dios [0b:17, 2a:20, 2b:5, 3a:23, 3b:21 y 69].– *DJE* s.v. *Dyo*; *DCECH* s.v. *Dios*
ʿEden → Gan ʿEden
Enrico II Enrique II, rey de Francia [8b:11] vid. nota 55
Enrico III Enrique III, rey de Francia [8b:16] vid. nota 58

Franquía, Franquiya 'Occidente' [0b:3, 1a:11, 20b:2, 20b:4, 22b:27:= 23].– Cf. *DJE* s.v. *Frankía*
Jove Júpiter [51a:22].– Cf. it. *Giove*
Havá Eva [37b:15].– Cf. hb. חוה <Ḥavá>
H-A-ʿ personas no identificadas [47a:19, 64b:27]
Livorno Liorna [P:19, 2a:4]. Cf. it.
Londra Londres [9a:22].– Cf. it.
Luiz catorze Luis XIV, rey de Francia [8b:17] vid. nota 59
Luiz quinze Luis XV, rey de Francia [8b:18] vid. nota 60
Luiz Luis XVI, rey de Francia [8b:9, 10a:19] vid. nota 54
Mañus → Albertus
Metastasio Pietro Metastasio [38a:31] vid. nota 91
Moxé Moisés [P:8, 0a:2, 5b:28, 10c:8, 45a:16:= 7].– Cf. hb. <Mošé> משה
Nóah Noé [35b:34].– Cf. hb. נח <Nóaḥ>
Perera → Rodrigues Perera
R-M-ʿ de S persona no identificada; *R* puede referirse a *rabí*, *S* a *Sarajevo* o *Salónica* [1a:18]
Rodrigues Perera Jacob Rodrigues Péreire [9a:21, 10a:35, 10b:5] vid. nota 61.– Cf. Brickman, William W.: «Pereire, Jacob Rodrigues», en *Encyclopaedia Judaica*
Santevil Juan [Jean] de Santeul [3b:11] vid. nota 39.– Cf. Espasa: 54: *Santeul, Juan de*
Savary Jacobo [Jacques] Savary [57a:31] vid. nota 110.– Cf. Espasa: 54: *Savary, Jacobo*
Taxlián albergue de Sarajevo, situado junto al mercado cubierto [60b:30].– Cf. scr. *Tašlihan* (lit. 'albergue de piedra')
Vénere Venus [51b:10].– Cf. it. *Venere*
Versaile Versalles [8b:7, 10a:18].– Cf. fr. *Versailles*
Xelomó Salomón [3a:12, 3a:15, 4b:19, 24b:7, 37a:30:= 11].– Cf. hb. שלמה <Šelomó>
Ximxón Sansón [30a:6].– Cf. hb. שמשון <Šimšón>
Xy.t Dios, lit. 'el Nombre, bendito sea' [1b:18, 2b:2, 3b:15, 3b:18, 4a:7:= 90].– Cf. hb. ש"ת <Šy.t>, שם יתברך <Šem yitbaraj>
Yeruxaláyim Jerusalén [21a:28].– Cf. hb. ירושלים <Yerušaláyim>
Yexaʿiá Isaías [44b:13].– Cf. hb. ישעיה <Yešaʿiá>

Yirmiyá Jeremías [30b:3, 33b:1].– Cf. hb. ירמיה

Yisrael Israel [4a:8, 5a:1, 5a:27, 10a:28, 10a:37:= 14].– Cf. hb. ישראל

Yossef José [30a:37].– Cf. hb. יוסף <Yosef>